



Additional Prayers for Guru Puja on the festival honoring great Sakya masters

*texts compiled from prayer books by Sachen Foundation Archive Committee
and Sakya Thupten Dargye Ling*



Sakya Thupten Dargye Ling
The Minnesota Sakya Center
for Buddhist Studies and Meditation

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས། །

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྦྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས།

Pal den tsa wa'i la ma rin po che Dag gi chi wor pad ma'i den zhug ne-

།བཀའ་ངོན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་

Ka drin chen po'i go ne je zung te Ku sung thug kyi ngo drub tsal

དུ་གསོལ། ། །གརྒྱ་བརྗོག་ཅིང་མ་རུང་རྒྱལ་པོ་བདུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་

du sol Gang ga dog ching ma rung gyal po tul Nyi ma zung ne yul

ཁམས་ཚོུས་བྱེད་གསོལ། །ཚོུ་མིན་ལི་རྒྱ་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བདུལ། །མཐུ་སྟོབས་

kham nyo jed sol Nyo min ling ga rab ke tum mo tul Thu tob

དབང་ཕྱག་གཤགས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །ཕྱགས་རྗེས་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །ཉྱག་

wang chug drag la go chag tsal Thug je chen po dang den pe Tag

དུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་ས་སྐྱ་པ། །ཀུན་དགའ་

tu zhen gyi don dzed pa'i Nal jor wang chug sa kya pa Kun ga

སྟིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་གྲུབ་ཅིང་། །མཁྱེན་པའི་ཡེ་

nying po la chag tsal Sod nam pag med le drub ching Khyen pa'i ye

ཤེས་རབ་རྒྱས་པས། །འགོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱག་

she rab gye pe Dro wa'i tsa lag chog gyur pa Sod nam tse mo la chag

འཚལ། །ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་ལྷགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན།

tsal Cho nam kun gyi de nyid zig Sang ngag gya tso'i pha rol son

།རྩོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །བྱགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །ཤེས་བྱ་ཐམས་

Dor je dzin pa kun gyi je Drag pa gyal tsen la chag tsal She ja tham

ཅད་གཟིགས་པའི་སྦྱུང་ཡངས་པ། །འགོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྦྱབ་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

ched zig pa'i chen yang pa Dro kun ge leg drub pa'i thug je chen

།བསམ་ཡས་འཕྲིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་

Sam ye trin le dzed pa'i tob nga wa Jam gon la ma'i zhab la

Prayer to the Lineage Lamas of the Sakya Tradition

Glorious Root Guru, Precious One,
Seated upon a lotus on the crown of my head,
Look after me with your great kindness,
And bestow accomplishments of body, speech and mind, I pray.

You reversed the flow of the River Ganges and subdued the cruel king;
Having stopped the sun, you drank the liquor of the entire region
but remained sober;
You cracked the linga and subdued the fierce lady;
To you, famed as the Lord of Magical Powers, I pay homage.

Endowed with great compassion,
You always perform the benefit of others;
To Kunga Nyingpo, the Great Sakyapa,
Lord of Yogis, I pay homage.

Born from immeasurable merit,
By the wisdom of fully developed awakened awareness,
You became the supreme friend of beings:
To Sönam Tsemo I pay homage.

You see the suchness of all things perceived,
And have mastered the ocean of the Secret Mantra:
Dragpa Gyaltsen, Lord of all Vajra-Holders,
To you I pay homage.

Your vast vision sees all things there are to know,
With great compassion you accomplish the happiness and wellbeing
of all beings.
You have the power to perform inconceivable enlightened deeds:
I bow my head to the feet of Guru Mañjunātha.

མགོས་ཕྱག་འཚལ། །བྲགས་ལྷན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ། །རྩོད་པའི་
go chag tsal Drag den kun tu zang po'i nam par trul Tsod pa'i

དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་གྲགས། །འཇམ་གླིང་བཟླན་པའི་བདག་པོར་
du dir tham ched khyen par drag Dzam ling ten pa'i dag por

མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མདོ་
nga sol wa'i Cho gyal phag pa'i zhab la sol wa deb Do

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་མོར་བུའི་དགའ་སྟོན་
gyud kun gyi gya tso le jung wa'i Sung ngag yid zhin nor bu'i dag ton

འགྲེད། །པན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་རྩོལ་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་སློམ་མའི་
gyed Phen de'i pal jor zang po tsol dzed pa Pal den la ma'i

ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱ་ཚེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་།
zhab la sol wa deb Gya chen sod nam lu tob rab gye shing

།བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སེང་གའི་ང་རོ་ཡིས། །ལོག་སྤྲིའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱག་
De sheg sung rab seng ge'i nga ro yi Log ma'i ri dag tha dag trag

མཛད་པ། །ཐུབ་བཟླན་གངས་རི་རྫོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་
dzed pa Thub ten gang ri kyong wa de la dut Gyal kham chog med

ཡངས་པའི་སློན་རྫོངས་སུ། །ཤེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར།
yang pa'i men jong su She den zur ne nam kha'i tha le par

།ཀུན་སྤངས་ཚས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་རྫོང་བའི་དཔལ། །སློ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་
Kun pang cho je thrin le kyong wa'i pal Lo sal gya tso'i zhab la

གསོལ་བ་འདེབས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །དངོས་བྱུབ་ཡིད་
sol wa deb Du sum gyal wa'i jin lab gya tso'i le Ngo drub yid

བཞིན་མོར་བུ་ལེགས་སྦངས་ཏེ། །འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྐྱུ་བ། །སྲགས་
zhin nor bu leg lang te Dro la phen de char beb sa kya pa Ngag

འཆང་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ངག་དབང་ལྷ་ཡི་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་
chang chen po'i zhab la sol wa deb Ngag wang hla yi khyen tse nu pa'i

Emanation of renowned Samantabhadra,
You are famed as omniscient in this age of strife,
Enthroned as the spiritual overlord in this world:
I pray at the feet of Chögyal Phagpa

You offer a feast of wish-fulfilling jewels of instructions,
Extracted from the ocean of sutras and tantras,
Granting an excellent wealth of benefit and happiness:
To you, the glorious lama, Kunga Sangpo, I pray.

Having fully developed the power of a vast collection of merit,
You terrify all untamed creatures who expound wrong views
With the lion's roar of the Sugata's excellent speech.
I bow to Gorampa Sönam Senge, protector of the snow mountain of
the Sage's teachings.

Glorious one, you preserved the enlightened deeds of the
Lord of Dharma Künpang,
Roaming freely through vast lands of medicinal herbs,
Where wise impartial scholars pervade all of space:
At the feet of Losal Gyatso I pray.

From the ocean of blessings of the Victorious Ones of the three times,
You emerged as a wish-fulfilling jewel of accomplishments,
To shower a rain of benefit and happiness on beings:
At your feet, Great Sakyapa Mantra-Holder, Kunga Rinchen I pray.

གཟུགས། །ཀུན་ནས་དགའ་བའི་ཐུགས་མཚོ་ལས་འཕྲོས་པའི། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་
zug Kun ne ga wai thug tso le pho pa'i Sod nam ye she

མཚོག་གཏེར་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །ཀུན་དགའི་མཚན་ཅན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
chog ter jam pal yang Kun ga'i tshen chen zhab la sol wa

འདེབས། །རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེས་མཁུན་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྗེའི་གཏེར།
deb Gyal wa'i ye she chig du khyen pa'i ter Mar ser dhih yig

འོད་ཀྱི་སྣང་བ་ཡིས། །བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་སྟེར་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱེ་བ། །ཀུན་དགའ་སྒོ་
od kyi nang wa yi Ten dro pal ter je tsun sa kya pa Kun ga lo

གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དག་ཤུལ་རུས་ལྡན་བརྒྱ་ཀ་ར་ཡི། །ཁྲིན་ལས་སྐྱེ་
dro zhab la sol wa deb Drag shul nu den pad ma ka ra yi Trin le gyu trul

འཕྲུལ་ཆེ་རྒྱའི་གཙུག་གི་རྒྱ། །རིན་ཆེན་བསྟན་པ་སྟེལ་མཁའ་ས་སྐྱེ་བ། །དཔལ་ལྡན་
che gu'i tsug gi gyen Rin chen ten pa pel khe sa kya pa Pal den

སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དག་དབང་ལྷ་ཡི་རིགས་འཁྲུངས་འཇམ་པའི་
la ma'i zhab la sol wa deb Nga wang hla yi rig trung jam pa'i

དབྱངས། །མཐུ་སྟོབས་མངའ་བདག་འཕོན་རིགས་གསང་བའི་བདག །ས་སྐྱའི་རིགས་
yang Thug tob nga dag khon rig sang wa'i dag Sa kya'i rig

སྟེལ་དབང་ཕྱག་གངས་ཅན་མགོ། །ཡབ་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསོལ་བ་འདེབས།
pel wang chug gang jen gon Yab je dor je chang chen sol wa deb

།དག་ལ་དབང་བསྐྱེར་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱེ་བའི། །ཀུན་ལ་དགའ་སྟེར་སྟན་བརྒྱུད་
Nga la wang gyur jam yang sa kya pa'i Kun la dag ter nyen gyud

གདམས་པའི་མཛོད། །རིན་ཆེན་བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་རྗེར། །འགོད་
dam pa'i dzod Rin chen shed dang drub pa'i gyal tsen tser Go

མཁའ་འདྲེན་མཚོག་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །དག་དབང་ཀུན་དགའི་རྒྱལ་མཚན་
khe dren chog la mar sol wa deb Nga wang kun ga'i gyal tsen

བསྐྱེད་པའི་མཚན། །མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྡན་གདུང་དུ་རིམ་བྱོན་སྐྱེར། །སྐྱེར་ཡང་
dreng pa'i tsen Tsen chog sum den dung du rim jon lar Lar yang

Embodiment of the divine wisdom, compassion and power of the
Lord of Speech,
Born from the ocean of the mind of perfect bliss,
Mañjughoṣa, supreme treasury of merit and wisdom:
At your feet, who carries name of Kunga, I pray.

Gathering the awakened awareness of all Victorious Ones as a single
Treasury of Wisdom,
With the light of the orange syllable DHĪḤ
You bestow the glory of the teaching and beings:
At your feet, Venerable Sakyapa Kunga Lodrö, I pray.

Supreme crown ornament of the emanations of enlightened activity
Of Padmākara, the Might Wrathful One,
Learned Sakyapa, who spread the precious teaching:
At your feet, glorious guru, Thragshül Trinle Rinchen, I pray.

Mañjughoṣa, born into the divine line of the Lord of Speech, Sovereign
of the mighty ones, master of secret of the house of Khön
Mighty enricher of the Sakya lineage, protector of the Land of Snows:
To you, Revered Father, great Vajradhāra, Ngawang Thutob
Wangchug, I pray.

Lord of Speech, Mañjughoṣa of the Sakya line,
Treasury of instructions from the oral lineage that delight all beings,
Skilled in mounting jewels atop the victory banner of
exposition and practice,
To the guru, our supreme guide, I pray.

བསམ་བཞིན་འགོ་ཀུན་དགའ་བའི་དབལ། །དབལ་ལྷན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་མཚན་
sam zhin dro kun ga wa'i pal Pal den chog le nam gyal tsen

ཅན་འདུད། །ངག་གི་དབང་པོའི་བྱིན་ལྷབས་ལྷགས་ལ་ཤར། །སློ་གྲོས་ཆེན་པོས་རྒྱལ་
chen dud Nga gi wang po'i chin lab thug la shar Lo dro chen po gyal

བའི་དགོངས་པ་རྟོགས། །གཞན་པན་ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བརྩུ་ཀུན་ཏུ་རྒྱས། །སྟོང་པོའི་
wa'i gong pa tog Zhen phen trin le chog chu kun tu gye Nying po'i

བསྟན་འཛིན་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་གཉིས་སུ་མི་
ten dzin chog la sol wa deb Jam pa'i yang dang nyi su mi

ཕྱེད་པའི། །མཁྱེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ཆ་ཤས་རབ་རྫོགས་ཤིང་། །བསྟན་འགྲོའི་ཚུ་
ched pa'i Khyen pa'i kyil khor cha she rab dzog shing Ten dro'i chu

སྐྱེས་བཞད་པའི་གཉེན་གཅིག་ལ། །དབལ་ལྷན་འདྲེན་པ་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།
kye zhed pa'i nyen chig pu Pal den dren pa zang por sol wa deb

༎ གང་ཞིག་དད་པས་སླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཚོ་འདྲིར་རྟག་ཏུ་གསོལ་བ་
Gang zhig ded pe la ma'i tsog nam la Tse dir tag tu sol wa

འདེབས་བྱེད་ན། །བདག་སོགས་རྒྱུད་ལ་སླ་མ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །ཡེ་ཤེས་གཟིགས་
deb jed na Dag sog gyud la la ma kyed nam kyi Ye she zig

པའི་བྱིན་ལྷབས་འཇུག་པར་ཤོག །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་
pa'i chin lab jug par shog Kye wa kun tu yang dag la ma dang Dral med

ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྟོན་དེ། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།
cho kyi pal la long chod de Sa dang lam gyi yon ten rab dzog ne

།རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །བྱེད་རྣམས་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་
Dor je chang gi go phang nyur thob shog Kyed nam tod ching sol wa tab pa'i

མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་
thu Dag sog gang du ne pa'i sa chog su Ned don wul phong

འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཟླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
thab tsod zhi wa dang Cho dang tra shi phel war dzed du sol

Hoisting the delightful banner of victory of the Lord of Speech,
You appear time and again in the lineage that carries three sublime names,
To bestow, in accordance with your aspirations, true happiness
to all beings:

To you, glorious Chokle Namgyal, I bow down!

The blessing of the Lord of Speech dawning in your wisdom mind,
Your great intelligence realized the Victorious One's intent,
Your enlightened activities for others' wellbeing flourished throughout
the ten directions,
To you, Ngawang Lodrö Shenpen Nyingpo, supreme holder of the quintes-
sential teachings, I pray.

You developed to perfection the mandala of your wisdom,
Indivisible from Mañjuḥṣa;
Sole friend who blooms the lotus of the teaching and sentient beings,
To the most excellent, glorious guide, Jampa Zangpo, I pray.

With these prayers, we make offerings in devotion to the
assembly of gurus,

At all times throughout this life.

May the blessings of your awakened awareness
Enter my mind and that of all beings.

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru,
And always enjoy the splendor of the Dharma.
Perfecting the qualities of the stages and paths,
May I quickly attain the state of Vajradhāra.

May the power of my praises and supplication to you,
Eradicate sickness, negative influences, poverty and strife,
Wherever I and other may abide,
And may it cause the Dharma and good fortune to prosper.

༄༅། །ས་ཚེན་ཀུན་དགའ་སྣོད་པོའི་སྐྱེ་བསྣོད་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །སྐྱགས་ཇེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་བས། །རྟག་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །ནལ་
Thug je chen po dang den pe Tag tu zhen gyi dön dze pa'i Nal

འབྱོར་དབང་ཕྱག་ས་སྐྱེ་པ། །ཀུན་དགའ་སྣོད་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚལ། ་། །ཨོ་སྐ་སྟི་སྨྱི།
jor wang chug sa kya pa Kün ga nying po la chag tshal Om Svasti Siddhim

ཚངས་དབང་གཏུག་གི་རོར་བྱས་ལེགས་མཚོད་པ། །གང་གི་ཞབས་པད་འཁོར་ལོའི་རི་མོ་
Tshang wang tsug gi nor bü leg chö pa Gang gi zhab pe khor lö ri mo

དང་། །ཀུན་ནས་དྲངས་པའི་འོད་ཀྱི་བྲ་བས་མཛེས། །སྐབ་དབང་མི་ཡི་མཚོག་ཁྱོད་ཕྱག་
dang Kün ne dang pa'i ö kyi dra we dzé Thub wang mi yi chog khyö chag

འཚལ་ལོ། །གང་སྐྱེ་བསྐྱེའི་དབྱས་ན་གསེར་གྱི་མདོག། །རབ་མཛེས་མདངས་གསལ་
tshal lo Gang ku padma'i ü na ser gyi dog Rab dzé dang sal

མཚན་དཔེའི་ཆ་ལས་རྫོགས། །མི་ལེས་འཛོམས་མཛད་འབར་བའི་རལ་གྱི་དང་། །
tshen pe'i cha she dzog Mi shé jom dze bar wa'i ral dri dang

གསུང་དོན་སྐྱེགས་བམ་འཛོམ་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་བཟང་ཡས་
Sung dön leg bam dzin khyö chag tshal lo Gyal wa kün gyi yön ten drang ye

པ། །གང་གི་ཕྱགས་ལ་དོགས་པ་མེད་པར་གནས། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་བདུད་ཚིའི་
pa Gang gi thug la dog pa mé par ne Dro kün ga wa'i dü tsi'i

འོད་དཀར་ཅན། །དགེ་ལེགས་ཀུན་ལྡན་སྣོད་པོ་སྐྱེའ་ལ་འདུད། །འཇུག་ཞལ་མཛེས་པའི་
ö kar chen Ge leg kunda'i nying po pel la dü Dzum zhal dzé pa'i

ཚེམས་གྱིས་ལེགས་སྐྱས་ནས། །ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་དཔལ་རྒྱས་ཚེས་སྐྱོགས། །
tshem kyi leg tre ne Zag mé dü tsi'i pal gye chö dra drog

Homage to Sachen Kunga Nyingpo

Possessing great compassion,
Always performing the benefit of others,
Great Sakyapa, Lord of Mahāsiddhas.
Prostrations to Kunga Nyingpo.

Oṃ svasti siddhiṃ

Excellently venerated by the crown jewels of Brahmā and Indra,
Your feet clearly bear the design of a Dharma wheel.
You are beautified by webs of light
Prostrations to the Buddha, exalted among the lamas.

Your extremely beautiful body rests upon a golden lotus,
With major and minor signs and marks clearly and fully
developed.

To you who hold a Pustaka Buddhist scripture and
A flaming sword to illuminate dark ignorance, I prostrate.

Countless positive qualities of all the Buddhas
Are held within your mind without any congestion, like
White shining nectar bringing all joy to beings.
I bow to the light radiating from the essence of the kunda flower.

From your smiling mouth well decorated by beautified teeth,
Comes the uncontaminated nectar of the glorious sound of
Dharma.

To you who joyfully dwell in the essence of Mahāmudrā
arising from the two stages,
I reverently prostrate.

རིམ་གཉིས་ལས་བྱུང་བྱུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ལ། །རྣམ་པོ་སྣང་པོའི་ཞབས་ལ་མགོས་བྱུག་

Rim nyi le chung chag gya chen po la Nam rol nying pö zhab la go chag

འཚོལ། །ལུང་རིགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལ་རབ་བཞུགས་ནས། །ཟབ་དོན་ལོར་བུའི་རིན་ཆེན་

tshal Lung rig gya tso che la rab zhug ne Zab dön nor bü rin chen

ལེགས་སྒྲངས་ཏེ། །གང་ལ་ཅི་འདོད་དེ་ལ་དེ་སྟེར་བའི། །གདུལ་བུའི་དབུལ་བ་སེལ་ལ་

leg lang te Gang la chi dö de la de ter wa'i Dul cha'i wul wa sel la

གུས་བྱུག་འཚོལ། །རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་ལ་མཁྱེན་པའི་དབལ་རྒྱས་ཤིང་། །དབང་བཞིས་སྟོན་

gü chag tshal Gyü de kün la khyen pa'i pal gye shing Wang zhi min

མཚན་ལམ་བཞིས་གྲོལ་བ་སྟོན། །ཡང་དག་ཉོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ཡིས། །ལམ་ལོག་

dze lam zhi drol wa tön Yang dag tog pa'i ye shé dor je yi Lam log

རི་པོ་འཛོམས་ལ་གུས་བྱུག་འཚོལ། །རྩད་བྱུང་ཡོན་ཏན་བསམ་ལས་འདས་བ་དང་། །

ri wo jom la gü chag tshal Mé chung yön ten sam le de pa dang

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཚན་པ་ཡིས། །ཀུན་ལ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་རྒྱུན་མི་

Be mé lhün gyi drub pa'i dze pa yi Kün la phen de'i ga tön gyün mi

ཆད། །འདྲེན་མཚོག་སྣང་པོའི་ཞབས་ལ་གུས་བྱུག་འཚོལ། །མཐོ་དམན་བལ་བའི་སྐྱེ་རྒྱ་

che Dren chog nying pö zhab la gü chag tshal Tho men tral wa'i kye gu

མཐའ་དག་ལ། །དམིགས་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་གཟིགས་པ་བྲི་མེད་གྱིས། །རྒྱུན་དུ་བཅེ་བས་

tha dag la Mig mé thug je'i zig pa dri mé kyi Gyün du tse we

ནམ་ཡང་མི་འདོར་བའི། །སླེ་མ་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ལ་གུས་བྱུག་འཚོལ། །སྦྱིན་སོགས་དག་

nam yang mi dor wa'i La ma thug je chen la gü chag tshal Jin sog dag

པའི་ཆེགས་རབ་རྗེགས་ཤིང་། །འགྲོ་ལ་ཕན་བདེ་བྲི་མེད་སྟོལ་བའི་འོད། །མ་རིག་སྟུན་

pa'i cha she rab dzog shing Dro la phen de dri mé tsol wa'i ö Ma rig mün

You who entered the deep ocean of scriptures and logic, and
Discovered profound precious jewels that
You give to beings each according to their needs.
Prostrations to you who dispels the poverty of disciples.

You whose knowledge of all tantras is fully developed, and
Matures beings thorough the four empowerments and liberates
by the four paths
With the vajra of the primordial wisdom of perfect realization.
I prostrate to you who crush the mountains of the wrong path.

You whose genuine good qualities are unimaginable, and
Whose effortless, holy activities are spontaneously accomplished,
And whose banquet of happiness and benefit for all is unlimited.
I reverently prostrate to the essence of exalted teachers.

For each disciple, whether high, low, or middling,
You have equal compassion based on uncontaminated objectless
compassion.
You never release them from your compassion at any time.
I reverently prostrate to the lama endowed with compassion.

You accomplished giving and each of the other perfections
By the light that bestows uncontaminated benefit and happiness
upon living beings,
And dispels the darkness of ignorance through the sign of the
rabbit.
I bow to the clear moonlight lama.

བ་སེལ་བའི་རི་བོང་ཅན། །དྲང་བའི་འོད་དཀར་ལྷ་མ་ཁྱོད་ཕྱག་འཆེལ། །མགོན་ཁྱོད་
pa sel wa'i ri bong chen Dang wa'i ö kar la ma khyö chag tshal Gön khyö
 དེས་བར་དོ་རྗེ་ཞེ་འཆང་དབང་དང་། །འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་དུ་ཡོད་མ་མཆེས། །
ngé par dor je chang wang dang Jam pa'i pal le zhen du yö ma chi
 མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱག་དག་དང་མི་གཉིས་པའི། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་སྡིང་པོ་ཁྱོད་ཕྱག་
Thu tob wang chug dag dang mi nyi pa'i Dro kün ga wa'i nying po khyö chag
 འཆེལ། །འཇམ་མགོན་དག་གི་དངོས་སུ་འདོམས་མཛད་དེ། །ཤེས་བྱ་མ་ལུས་གཟིགས་
tshal Jam gön nga gi ngö su dom dze de Shé cha ma lü zig
 པའི་མཁྱེན་པ་རྒྱས། །ལུང་བསྟན་དབུགས་དབྱུང་གུར་བ་ཇི་བཞིན་བུ། །རིག་དང་གྲོལ་
pa'i khyen pa gye Lung ten wug yung gyur wa chi zhin du Rig dang drol
 བ་མཐར་ཕྱིན་ཁྱོད་ཕྱག་འཆེལ། །དེ་སོགས་ཡི་དམ་རྣམས་དང་དམ་བ་ཡིས། །ཡོངས་
wa thar chin khyö chag tshal De sog yi dam nam dang dam pa yi Yong
 བརྒྱང་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་མཆོག་གིས། །ཁྱིམ་པའི་ཚུལ་འཛིན་འཆེལ་བའི་བྲི་མ་བྲལ། །
zung zag pa mé pa'i de chog gi Khyim pa'i tshul dzin chal wa'i dri ma tral
 ལྷོ་མ་གསུམ་ལྡན་པའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཆེལ། །སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་ལམ་དང་
Dom sum den pa'i zhab la gü chag tshal Nyig ma'i dü dir lam dang
 འབྲས་བུའི་ཆོས། །ཟབ་པ་ལས་ཀྱང་མཆོག་གུར་སྟོན་བརྒྱད་བཞིས། །སྐལ་བ་དང་
tre ü chö Zab pa le kyang chog gyur nyen gyü zhi Kal wa dang
 མཐུན་གྲུབ་པའི་ས་སོགས་ལ། །ལེགས་སྦྲར་དོ་རྗེ་འཛིན་དབང་ཁྱོད་ཕྱག་འཆེལ། །ལྷ་
thün drub pa'i sa sog la Leg jar dor je dzin wang khyö chag tshal La
 མའི་ཡོན་ཏན་མདུན་དབུགས་མེད་ལས། །བདག་འདྲས་ཕྱོགས་ཙམ་རྟོགས་པར་ག་ལ་རུས།
ma'i yön ten me chung pag mé le Dag dre chog tsam tog par ga la nü

Protector, without doubt,
You are Vajradhara, Mañjuśrī, and
None other than Mahāsiddha Virupa himself.
You are known as the essence of all joy.

Mañjuśrī spoke to directly teach you, and
You developed perfect wisdom that knows all phenomena
without exception
Just like those who are prophesied and given breath.
I reverently prostrate to the accomplished, righteous, liberated
one.

The tutelary deities and holy beings
Completely accepted you in the exalted uncontaminated bliss
state.

Yet you remain with the appearance of a householder free of
faults and lapses.

Reverent prostrations to you who possesses the three vows.

In this degenerate time through the Dharma of Lamdre, more
exalted than the profound
Through the four ear-whispered teachings,
You place beings according to their fortune on the various stages
of accomplishment.

I reverently prostrate to the holder of the vajra.

How can one such as me describe even a portion
Of the boundless genuine qualities of the lama?
However, by the merit of uttering this homage,
Gaze upon me with your compassion.

འོན་ཀྱང་ཅུང་ཟད་སྐྱེལ་བའི་བསོད་ནམས་འདིས། །ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་གཟིགས་

Ön kyang chung ze pel wa'i sō nam di Khyé kyi thug jé dag la zig

གྱུར་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བྱུང་བས། །ཁྱོད་བཞིན་སྐྱ་མའི་བརྒྱད་བ་ལས། །

gyur chig Khyé kyi yön ten dren gyur pe Khyö zhin la ma'i gyü pa le

རབ་དང་ཡིད་གྱིས་གྲུས་བ་འཕེལ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་འང་བདག་སྤྲུག་འཚལ།། །།

Rab dang yi kyi gü pa phel De dag kün la'ang dag chag tshal

ཐོག་མ་མེད་བ་ནས་མཚོག་བརྟེན་གྱང་། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་མིའི་གཟུགས་ཀྱིས་དོན་མ་ལུས་བ་སྦྱོལ་བའི་བདག་
ཉིད་ཆེན་པོ། །ཚོས་ཀྱི་རྗེ་དཔལ་ས་སྐྱ་བ་ཆེན་པོ་ཀུན་དགའ་སྦྱང་པོའི་ཞབས་ཀྱི་ཞལ་སྤེའི་བཀའ་བློན་དང་།
ཡོན་ཏན་ཚད་མེད་བ་བྱུང་བས། རྣལ་འབྱོར་བ་བསོད་ནམས་ཅེ་མོས་ཐོག་བྱངས་ཁམས་གསུམ་བའི་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་རྣེས་བ་དང་བྲལ་བའི་ཡིད་རབ་ཏུ་གྲུས་ཤིང་གཏུང་བ་ཚད་མེད་བས་ཅེ་གཅིག་པར་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།
མཚོད་དོ། སྐབས་སུ་མཆོདོ། བཀའ་བློན་རྗེས་སུ་བྱོན་ཞོ། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་གཟུང་དུ་གསོལ་ལོ།
ཐུགས་རྗེའི་སྐབས་འོག་ཏུ་རྩྭ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། རྟའ་རྟའ་པོར་གྱུར་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆེག་ལ་
བཅེ་བས་གཟུང་དུ་གསོལ། དེ་ལྟར་ཡང་ནས་ཡང་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། ཞེས་སྒྲོལ་དཔོན་འཇམ་པོ་ཆེ་
བསོད་ནམས་ཅེ་མོས་མཛད་པའོ།། །།

By recalling that your positive qualities
Are like those of your lineage lamas,
Clear devotion arises in my mind, and
I prostrate to each of them.

Translated into the English language in December 2003 by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrungma Kunga Chodron under the sponsorship of the benefactor of the Doctrine Dean Willard, as an auspicious beginning to the Sakya curriculum translation project. By this merit may our holy teachers live long lives, the Sakya doctrine flourish throughout the world, and all virtuous aspirations accomplished.



༄༅། །འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན། །

༄༅། །བཏག་ཤེས་ཡོན་ཉན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །བཏག་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཚེན་
Tra shi yön ten ma lü jung wa'i ne Tra shi sem pa chen

ཐོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །བཏག་ཤེས་འོད་གསལ་འཚི་མེད་ལས་སྤྱུལ་བའི། །བཏག་ཤེས་ལྷ་
po jam pa'i yang Tra shi ö sel chi mé le trul pa'i Tra shi lha

བབས་གདུང་བརྒྱད་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱེན་རྒྱབས་འོད་པོ་ཚེ། །
beb dung gyü zhab ten shog Pal bar gyal wa'i chin lab ö po che

དཔལ་འབར་རུས་མཐུའི་སྤང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །དཔལ་འབར་མ་རིག་སྤྲོན་ལས་
Pal bar nü thü nang we jig ten sum Pal bar ma rig mün le

རྒྱལ་མཛད་པའི། །དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱད་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །འཇམ་གླིང་
gyal dze pa'i Pal bar khön gyi dung gyü zhab ten shog Dzam ling

བྱང་སྤྱོགས་སྤུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཇམ་གླིང་མཁའ་སྤྱོད་ཡོངས་གྱིས་ཚེར་བསྐྱབས་
chang chog thub pa'i gyal tshab zhé Dzam ling khe drub yong kyi cher ngag

པའི། །འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྤྱིའི་གདུང་། །འཇམ་གླིང་གདུལ་བྱའི་མགོན་
pa'i Dzam ling ten pa'i dag po sa kya'i dung Dzam ling dul cha'i gön

དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །སྤུབ་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་བྱུག་
du zhab ten shog Thub ten dzé gyen ten dzin du ma le Gyen drug

མཚོག་སོགས་སྤྱེས་ཚེན་དུ་མ་ཞེས། །སྤྱོགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། །
chog sog kyé chen du ma zhig Nyig dü ten drö gön du khön dung zhé

རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྐྱབས་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །མཁའ་སྤྱོད་ཇི་སྤྱིད་རིམ་བྱོན་ས་སྤྱིའི་
Gyal we gyen du ngag khyö zhab ten shog Khe drub chi nyé rim chön sa kya'i

*A Long Life Prayer for the Entire Glorious,
Great Sakyapa-Khön Lineage*

Auspicious source of all good qualities,
Auspicious Great Being Mañjuḥoṣa,
Auspicious emanations from the immortal clear light gods,
Auspicious divine lineage, pray long endure!

Luminous great light, blessing of the Victor,
Illuminating the three worlds by the appearance of your power,
Luminescence victorious over the darkness of ignorance -
Radiant Khön lineage, pray long endure!

“Regent of the Sage in the North of the Earth,”
Thus widely praised by all the scholars and siddhas of the Earth,
The Sakya lineage is master of the Doctrine on the Earth -
Pray long endure as the protector of disciples on the Earth.

From among the many upholders of the Doctrine, beautiful
ornaments of the Sage,
There were many saints such as the Six Ornaments and the Two
Excellent Ones;
“The Khön lineage is the ornament of the Doctrine and living
beings in the degenerate age,”
You praised as an ornament by the Victor, pray long endure!

གཤུང་། །ཆད་མེད་སྤྱར་བུ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་རྒྱུ་ལ། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་
dung Che mé nyur du chön ne kye gu la Sri zhi 'i pal jor gya tsho leg

བྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དང་འདྲིར་བྱོན། །
chön ne Thar chog yi zhin nor bu deng dir chön

ཅེས་པ་དགེ་བསྐྱེན་གྲུབ་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱེ་བ་གྲུབ་ལྗོངས་སོ། །

May the Sakya lineage, which appears as a succession of
scholars and siddhas,
Having appeared continuously and rapidly,
Appearing for beings as an ocean of riches of saṃsāra and
nirvāṇa,
Appear here and now as the wish-fulfilling gem of supreme
liberation!

Translated in 2018 by Sakya Monastery in Seattle, Washington.

Prayers for All Teachers

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱབས་དང་།
kõn chog rin chen sum gyi jyin lab dang

།དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་ལུས་པ་ཡིས། །
kar chog ga wa'i thu dang nü pa yi

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་འཛིན་འཇམ་དབྱེས་ཡབ་ལྷན་སོགས།
gyal wa'i ten dzin jam yang yab sei sog

།སྐྱེ་ཆེ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །
ku tshé ring zhing thrin lé gye gyur chig

ལྷ་མ་སྐྱེ་ལམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lama ku kham zang la sol we deb

།མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
chog tu ku tshé ring la sol wa deb

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
thrin lé dar zhing gyé la sol wa deb

།ལྷ་མ་འབྲུལ་བ་མེད་པ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
lama drel wa mé pa jyin gyi lob

སྐྱེ་ཆེ་རི་བོ་བཞིན་ཏུ་བརྟན་པ་དང་།
ku tshe ri wo zhin du ten pa dang

།བསྐྱེད་འཛིན་ཉི་ལྷ་བཞིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་། །
ten dzin nyi da zhin du sel wa dang

སྙན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱུང་བྱུང་བ་ཡི།
nyen drag nam kha' ta bur khyab pa yi

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །།
tashi dé kyang deng dir dé leg shog

By the blessings of the Triple Gem,
By the power of the virtuous ones,
Dharma holders, line of Mañjuśrī,
Live long, may your deeds like the Buddha's grow.

Praying for our teachers' perfect health,
Praying for our teachers' ageless lives,
Praying that their works will grow and spread,
Not to part from them, oh bless me please.

May they have firm lives, mountain like,
May they hold the teachings, stellar like,
May their fame and glory spread through space
Through their good works, gain we happiness.

༡༡། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་རྩ་བ་ཅེས་པ་ཉི་ཉེན་རྩ་ལ། །པོད་སྐད་དུ། །འཕགས་

པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་རྒྱུར་པ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་
Phag pa jam pal zhön nur gyur pa la chag tshal lo Chi nyé su dag chog

བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ལ། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་
chü jig ten na Dü sum sheg pa mi yi sengge kün Dag gi ma lü

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་བྱལ་བ་གྱི་ལོ། །བཟང་པོ་སྲོད་པའི་
de dag tham che la Lü dang ngag yi dang we chag gyi'o Zang po chö pa'i

སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་
mön lam tob dag gi Gyal wa tham che yit kyi ngön sum du Zhing gi dul

སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་
nyé lü rab tü pa yi Gyal wa kün la rab tu chag tshal lo Dul chig

སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག །
teng na dul nyé sang gye nam Sang gye sri kyi ü na zhug pa dag

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
De tar chö kyi ying nam ma lü pa Tham che gyal wa dag gi gang war mö

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།
De dag ngag pa mi ze gya tsho nam Yang kyi yen lag gya tshö dra kün gyi

Samantabhadra's Aspiration to Noble Deeds

From the Gaṇḍavyūha Chapter of the Avataṃsaka Sūtra

In the language of India: *Āryabhadracaryā Praṇidhānarāja*

In the language of Tibet: *Pakpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi
Gyalpo*

In the English language: *The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra's "Aspiration to Noble Deeds"*

Homage to the ever-youthful exalted Mañjuśrī!

With clarity of body, speech, and mind,
I bow without exception to all the lions among men
Of the past, present, and future,
In every world in all the ten directions.

By the power of this Aspiration to Noble Deeds,
I manifest bodies as numerous as all the atoms in all the lands,
Aware in mind of the presence of numberless victorious
Buddhas,
And I prostrate to all of them.

I conceive the entire realm of truth
To be completely filled with enlightened ones.
There are as many Buddhas as atoms present in each atom,
Each Buddha surrounded by many Bodhisattvas.

I honor all these blissful lords,
Extolling the ocean of their inexhaustible perfections
With an ocean of all melodies and sounds,
And endless praise.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་
Gyal wa kün gyi yön ten rab jö ching De war sheg pa tham che dag gi
 བསྟོད། །མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་
tö Me tog dam pa threng wa dam pa dang Sil nyen nam dang chug pa dug
 མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་
chog dang Mar me chog dang dug pö dam pa yi Gyal wa de dag la ni
 མཚོད་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རི་མཚོག་དང་། །བྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་
chö par gyi Nab za dam pa nam dang dri chog dang Che ma'i phur ma ri rab
 མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པ་ཁྲུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་
nyam pa dang Kö pa khye par phag pa'i chog kün gyi Gyal wa de dag
 ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་
la ni chö par gyi Chö pa gang nam la mé gya che wa De dag gyal wa tham
 ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་
che la yang mö Zang po chö la de pa'i tob dag gi Gyal wa kün la chag
 འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་
tshal chö par gyi Dö chag zhe dang ti mug wang gi ni Lü dang
 དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་
ngag dang de zhin yi kyi kyang Dig pa dag gi gyi pa chi chi pa De
 དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །སྤྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་
dag tham che dag gi so sor shag Chog chü gyal wa kün dang sang
 རྒྱས་སྤྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་
gye sre Rang gyal nam dang lob dang mi lob dang Dro wa kün gyi sö nam

I offer to those heroic Buddhas
The best flowers, best garlands, best music,
Best ointments, excellent canopies, finest lamps,
And the best incense.

I offer to those heroic Buddhas
The finest robes and best fragrances
And a variety of foods piled as high as Mount Meru,
All perfectly arranged.

By the power of my faith in noble deeds
I prostrate and present
Vast and unequalled offerings
To each of the victorious Buddhas.

I confess every type of wrong
That I have done
In thought, word, or deed,
Under the influence of desire, anger, or ignorance.

I rejoice in the meritorious deeds
Of all the Buddhas of the ten directions,
The Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats,
Practitioners, and all sentient beings.

གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་
gang la yang De dag kün gyi jé su dag yi rang Gang nam chog chü

འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་
jig ten drön ma nam Chang chub rim par sang gye ma chag nyé Göñ

པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །སྱ་
po de dag dag gi tham che la Khor lo la na mé pa kor war kul Nya

ངན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་མན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱལ་
ngen da tön gang zhé de dag la Dro wa kün la phen zhing de wa'i chir Kal

བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྐྱེ།
wa zhing gi dul nyé zhug par yang Dag gi thal mo rab jar sol war gyi

ཕྱག་འཆོལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་
Chag tshal wa dang chö ching shag pa dang Jé su yi rang kul zhing sol wa

ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་
yi Ge wa chung ze dag gi chi sag pa Tham che dag gi chang chub

བྱིར་བསྐྱོལ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་
chir ngo'o De pa'i sang gye nam dang chog chu yi Jig ten dag na

གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར། །བསམ་
gang zhug chö par gyur Gang yang ma chön de dag rab nyur bar Sam

རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྒྲོན། །ཕྱོགས་བཅུའི་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྡེད་པ།
dzog chang chub rim par sang gye chön Chog chü ga la'i zhing nam ji nyé pa

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཞིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།
De dag gya cher yong su dag par gyur Chang chub shing wang drung sheg gyal

I request all the enlightened protectors
Who have attained the detachment of Buddhahood,
And illumine the worlds of the ten directions
To turn the peerless wheel of Dharma.

With hands folded, I beseech
Those who intend to manifest the final nirvāṇa
To remain for as many eons as there are atoms in all the
 Buddhas lands,
To gladden and benefit all living beings.

May whatever little virtue I may have gained
From prostrating, offering, confessing,
Rejoicing, requesting, and beseeching,
Be dedicated to attaining perfect enlightenment.

May I worship the Buddhas of the past, and those now present
In the worlds of the ten directions.
May those to come quickly fulfill their aspirations,
And reach Buddhahood by traversing the stages of
 enlightenment.

May all the worlds of the ten directions
Become spacious, pure,
And filled with victorious Buddhas and Bodhisattvas,
Who proceed to the royal tree of enlightenment.

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །སྲོགས་བརྩའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་
wa dang Sang gye sre kyî rab tu gang war shog Chog chü sem chen gang nam chi
 ལྷོད་པ། །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་
nyé pa De dag tag tu ne mé de war gyur Dro wa kün gyi chö kyî dön nam
 བློ། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སྲོད་པ་དག་ནི་བདག་
ni Thün par gyur ching re wang drub par shog Chang chub chö pa dag ni dag
 སྲོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་འགྱུར། །ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།
chö ching Dro wa kün tu kye wa dren par gyur Tshe rab kün tu chi pho kye wa na
 ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་བྱང་བར་ཤོག། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་
Tag tu dag ni rab tu jung war shog Gyal wa kün gyi jé su lob gyur te Zang
 བོ་སྲོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྲོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
po chö pa yong su dzog ché ching Tshul trim chö pa dri mé yong dag pa
 ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྲོན་མེད་སྲོད་པར་ཤོག། །ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྤྱོད་སྐད། །
Tag tu ma nyam kyon mé chö par shog Lha yi ke dang lu dang nö jin ket
 བྱུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །
Drul bum dag dang mi yi ket nam dang Dro wa kün gyi dra nam chi tsam par
 ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱོད་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །
Tham che ke du dag gi chö tön to Dé shing pha rol chin la rab tsön te
 བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་བ་དག །
Chang chub sem ni nam yang jé ma gyur Dig pa gang nam drib par gyur pa dag
 དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།
De dag ma lü yong su chag war shog Le dang nyön mong dü kyî le nam le

May all beings in the ten directions
Always be happy and free of sickness.
May their aspirations be in harmony with the Dharma,
And may they fulfill their hopes.

May I perform all the deeds of enlightenment,
And remember my lives in all states of existence.
In all my lives, after death, migration, and rebirth,
May I always renounce the world.

May I follow all the victorious Buddhas,
And completely perfect all noble deeds.
Pure in the immaculate deeds of morality,
May my conduct always be flawless and without lapses.

May I teach the Dharma in every tongue,
In whatever sounds are understood by living beings,
In the language of the gods,
Nāgas, yakṣas, spirits, and human beings.

May I always diligently and patiently perform the perfections.
May I never forget enlightenment mind,
And completely remove
Whatever negativities may obscure it.

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། ། ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཆུས་མེ་ཆགས་པ་བཞིན། །

Drol zhing jig ten dro wa nam su yang Chi tar padmo chü me chag pa zhin

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། ། ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

Nyi da nam khar thog pa mé tar che Zhing gi khyön dang chog nam chi tsam par

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པར་ཉུ་ཞི་བར་བྱེད། ། བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

Ngen song dug ngal rab tu zhi war ché De wa dag la dro wa kün gö ching

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྤྱད། ། བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Dro wa tham che la ni phen par che Chang chub chö pa yong su dzog ché ching

སེམས་ཅན་དག་གི་སྲོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། ། བཟང་པོ་སྲོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

Sem chen dag gi chö dang thün par jug Zang po chö pa dag ni rab tön ching

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྲོད་པར་གྱུར། ། བདག་གི་སྲོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྲོད་པ། །

Ma ong kal pa kün tu chö par gyur Dag gi chö dang tshung par gang chö pa

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། ། ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

De dag dang ni tag tu drog par shog Lü dang ngag nam dang ni sem kyi kyang

སྲོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། ། བདག་ལ་པན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །

Chö pa dag dang mön lam chig tu che Dag la phen par dö pa'i drog pa dag

བཟང་པོ་སྲོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། ། དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག། ། དེ་དག་

Zang po chö pa rab tu tön pa nam De dag dang yang tag tu thre par shog De dag

བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། ། སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

dag gi nam yang yi mi yung Sang gye sre kyi kor wa'i gön po nam

མངོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། ། མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྲོད་པར། །

Ngön sum tag tu dag gi gyal wa ta Ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Freed from karma, defilements, and actions of demons,
As a lotus is unsoiled by the mire,
So in every rebirth in the world, may I proceed unhindered,
Like the sun and moon in the sky.

Throughout all the lands in all the directions,
May the sufferings of the lower realms be completely relieved.
Establishing all beings in happiness,
May I work for the benefit of all living beings.

May I fully accomplish the deeds of enlightenment,
Work in harmony with the deeds of all beings,
Thoroughly demonstrate noble deeds,
And perform them through all future eons.

May I always associate with those
Whose deeds are similar to mine.
May we act alike in thought, word, and deed,
And may our aspirations be as one.

May those friends who wish to help me,
And thoroughly demonstrate noble deeds,
Always meet me again,
And may I never disappoint them.

May I always personally behold the victorious Buddhas,
Those guardians surrounded by Bodhisattvas,
And without tiring in all future eons,
May I always present them magnificent offerings.

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བ་གྱི། | རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། |
De dag la yang chö pa gya cher gyi Gyal wa nam kyi dam pa'i chö dzin ching
 བྱང་ཚུབ་སྦྱོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། | བཟང་པོ་སྦྱོན་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། |
Chang chub chö pa kün tu nang war ché Zang po chö pa nam par jong wa yang
 མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོན་པར་བ་གྱི། | སྤྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། |
Ma ong kal pa kün tu chö par gyi Sri pa tham che du yang khor wa na
 བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། | ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།
Sö nam ye shé dag ni mi ze nyé Thab dang shé rab ting dzin nam thar dang
 ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། | རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉ། |
Yön ten kün gyi mi ze dzö du gyur Dul chig ten na dul nyé zhing nam te
 ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྣམས། | སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་
Zhing der sam gyi mi kyab sang gye nam Sang gye sri kyi wu na
 བཞུགས་པ་ལ། | བྱང་ཚུབ་སྦྱོན་པ་སྦྱོན་ཅིང་བཟོ་བར་བ་གྱི། | དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་
zhug pa la Chang chub chö pa chö ching ta bar gyi De tar ma lü tham
 ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། | སྐྱ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། | སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་
che chog su yang Tra tsam khyö la dü sum tshe nyé kyi Sang gye gya tsho
 ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། | བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། | གསུང་གཅིག་
zhing nam gya tsho dang Kal pa gya tsho chö ching rab tu jug Sung chig
 ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། | རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། | འཕྲོ་
yen lag gya tshö dra ke kyi Gyal wa kün yang yen lag nam dag pa Dro
 བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རི་བཞིན་དབྱངས། | སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བ་གྱི། |
wa kün gyi sam pa chi zhin yang Sang gye sung la tag tu jug par gyi

May I always uphold the Buddhas' holy Dharma,
And illuminate the deeds of enlightenment.
May I thoroughly train in noble deeds
In all future eons.

Through rebirth in all the states of existence,
May I gather endless stores of merit and wisdom.
May I become an inexhaustible treasure of
All virtues of method, wisdom, concentration, and freedom.

May I always behold as many lands
As there are atoms present in each atom.
In each land countless Buddhas sitting in the midst of their
Bodhisattvas,
And performing the deeds of enlightenment.

In this way may I be able to perform everywhere,
Even on every mote of dust,
The deeds of oceans of Buddhas of the past, present, and future,
In oceans of pure lands, and oceans of eons.

May I always heed the pure speech of the victorious Buddhas,
Which holds within each word the totality of the perfect
Dharma,
An ocean of words and languages
Precisely suited to the needs of all beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་

Du sum sheg pa'i gyal wa tham che dag Khor lō tshul nam rab tu

བསྐྱོར་བ་ཡི། །དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །ལྗོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་

kor wa yi De dag gi yang sung yang mi ze la Lo yi tob kyi dag

ཡུང་རབ་ཏུ་འཇུག །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་

kyang rab tu jug Ma ong kal pa tham che jug par yang Ke chig chig

གིས་བདག་ཡུང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐྱད་

gi dag kyang jug par gyi Gang yang kal pa dü sum tshe de dag Ke

ཅིག་ཆེཤས་ཀྱིས་ནི་བཞུགས་པར་སྤྱད། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེལ་གང་། །

chig cha she kyi ni zhug par che Dü sum sheg pa mi yi seng ge gang

དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟ། །ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱུ་

De dag ke chig chig la dag gi ta Tag tu de dag gi ni chö yul la Gyu

མར་ཡུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

mar gyur pa'i nam thar tob kyi jug Gang yang dü sum dag gi zhing kö pa

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་

De dag dul chig teng du ngön par drub De tar ma lü chog nam tham che

དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཛིག་ཉེན་སྟོན་མ་

du Gyal wa dag gi zhing nam kö la jug Gang yang ma chön jig ten drön ma

རྣམས། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་

nam Chang chub rim par tshang gya khor lo kor Nya ngen de pa rab tu zhi tha

སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆོའོ། །ཀུན་ཏུ་སྤུར་བའི་རྩུ་འཕྲལ་སྟོབས་རྣམས་

tön Göñ po kün gyi drung du dag chi'o Kün tu nyur wa'i dzu thrul tob nam

May I possess perfect intelligence
So as to heed the endless melody of speech,
When the victorious Buddhas of the past, present, and future
Turn the wheels of Dharma.

May I enter all the past, present, and future eons
In a fraction of a second.
May I enter all future eons
In a single instant.

May I behold all Lions among Men
Of the past, present, and future in a single instant.
May I always perform their activities
Through the power of liberation from illusion.

May I perceive upon a single atom the perfect design
Of the pure realms of the past, present, and future.
Thus may I enter into the realms
Of the victorious Buddhas in all directions.

May I always be in the presence of the future illuminators of the
worlds,
When they gradually reach the stages of Buddhahood,
Turn the wheel of Dharma,
And manifest the profound peace of nirvāṇa.

དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་
dang Kün ne go yi theg pa'i tob dag dang Kün tu yön ten chö pa'i tob

ནམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་
nam dang Kün tu khyab pa cham pa dag gi tob Kün ne ge wa'i sö

ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་རབ་
nam tob dag dang Chag pa mé par gyur pa'i ye she tob She rab

ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཚུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།
thab dang ting dzin tob dag gi Chang chub tob nam yang dag drub par ché

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་
Le kyi tob nam yong su dag ché ching Nyön mong tob nam kün tu

འཛོམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་
jom par ché Dü kyi tob nam tob mé rab ché ching Zang po

སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
chö pa'i tob ni dzog par gyi Zhing nam gya tsho nam par dag ché ching

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།
Sem chen gya tsho dag ni nam par drol Chö nam gya tsho rab tu thong ché ching

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
Ye shé gya tsho rab tu tog par ché Chö pa gya tsho nam par dag ché ching

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་
Mön lam gya tsho yong su dzog par ché Sang gye gya tsho rab tu chö ché

ཅིང་། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བཟྱ། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་
ching Kal wa gya tsor mi kyo che par gyi Gang yang dü sum sheg pa

May I acquire the perfectly accomplished powers of
enlightenment:

The power of miraculous swiftness,
The power of the door to every spiritual path,
The power to manifest all virtuous qualities,

The power of all-pervasive love,
The power of the merit of every virtue,
The power of wisdom which transcends all attachment,
And the powers of wisdom, method, and concentration.

May the power of actions be utterly purified,
The power of defilements be utterly subdued,
The power of demons be utterly destroyed,
And the power of noble deeds be perfected.

May the ocean of lands be completely purified,
The ocean of beings completely liberated,
The ocean of Dharma fully understood,
And the ocean of wisdom fully attained.

May the ocean of deeds be completely purified,
The ocean of aspirations be entirely accomplished,
The ocean of Buddhas be ceaselessly worshipped,
And noble deeds tirelessly performed through oceans of eons.

རྒྱལ་བ་ཡིས། །འབྲང་ཚུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྲང་
gyal wa yi Chang chub chö pa'i mön lam che drag nam Zang po chö pe chang
 ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །རྒྱལ་བ་ཀུན་
chub sang gye ne De kün dag gi ma lü dzog par gyi Gyal wa kün
 གྱི་སྤྲས་གྱི་སྐུ་ཐོ་བ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་
gyi sri kyi thu wo pa Gang gi ming ni kün tu zang zhé cha Khe pa de dang tshung
 པར་སྐྱུད་པའི་བྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །ལུས་དང་ངག་དང་
par che pa'i chir Ge wa di dag tham che rab tu ngo Lü dang ngag dang
 ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །བསྟོ་བ་
yi kyang nam dag ching Chö pa nam dag zhing nam yong dag pa Ngo wa
 བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །ཀུན་ནས་
zang po khe pa chi dra wa De dra dag kyang de dang tshung par shog Kün ne
 དགེ་བ་བཟང་པོ་སྐྱུད་པའི་བྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །མ་ཡོངས་
ge wa zang po che pa'i chir Jam pal gyi ni mön lam che par gyi Ma ong
 བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །སྐྱོད་པ་དག་ནི་
kal pa kün tu mi kyo war De yi cha wa ma lu dzog par gyi Chö pa dag ni
 ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །སྐྱོད་པ་ཚད་
tshe yö ma gyur chig Yön ten nam kyang tshe zung mé par shog Chö pa tshe
 མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །ནམ་
mé pa la ne ne kyang De dag thrul wa tham che tshal war gyi Nam
 མཁའའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
kha'i thar thug gyur pa chi tsam par Sem chen ma lü tha yang de zhin te

The victorious Buddhas of the past, present, and future
Attained enlightened Buddhahood
Through aspiration to the noble deeds of enlightenment.
May I accomplish all of those deeds without exception.

The eldest son of all the victorious Buddhas
Is called Samantabhadra.
I dedicate all of these merits
That my deeds may be like those of that wise one.

Just as that noble wise one dedicated
His completely pure body, speech, mind,
Deeds, and realms,
Likewise, may I become equal to that.

To perform every noble virtue,
I will practice the aspiration of Mañjuśrī.
May I tirelessly accomplish all of his deeds
In every future eon.

May there be no limit to my activities.
May there be no limit to my good qualities.
Through persevering in limitless deeds,
May I accomplish all miraculous deeds.

The limit of living beings
Is as the limit of open space.
May the limit of my aspirations be equal
To the limit of their activities and passions.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཀྱུར་པ། |བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། |
Chi tsam le dang nyön mong thar gyur pa Dag gi mön lam tha yang de tsam mo
 གང་ཡང་སྐྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། |རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཉི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་
Gang yang chog chü zhing nam tha ye pa Rin chen gyen te gyal wa nam la
 ལུལ། |ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། |ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བསྐྱལ་བར་ལུལ་
phul Lha dang mi yi de wa 'i chog nam kyang Zhing gi dul nyé kal par phul
 བ་བས། |གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། |བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་
wa we Gang gi ngo wa 'i gyal po di thö ne Chang chub chog gi jé su rab
 མོས་ཤིང་། |ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། |བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་
mö shing Len chig tsam yang de pa kyé pa na Sö nam dam pa 'i chog
 ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། |གང་གིས་བཟང་སྟོང་སློན་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། |དེས་ནི་ངན་སོང་
tu di gyur ro Gang gi zang chö mön lam di tab pe Dé ni ngen song
 ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། |དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྟོང་བ་ཡིན། |སྣང་བ་མཐའ་
tham che pong war gyur Dé ni drog po ngen pa pong wa yin Nang wa tha
 ཡས་དེ་ཡང་དེས་སུར་མཐོང་། |དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཚོ། |མི་ཆེ་འདིར་
ye de yang dé nyur thong De dag nyé pa rab nyé de war tsho Mi tshe dir
 ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། |ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། |དེ་དག་རིང་པོར་
yang de dag leg par ong Kün tu zang po de yang chi dra war De dag ring por
 མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། |མཚམས་མེད་ལྡོ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། |གང་གིས་མི་
mi thog de zhin gyur Tsham mé nga po dag gi dig pa nam Gang gi mi
 ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། |དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོང་པ་འདི་བཟོད་ན། |སུར་དུ་མ་ལུས་
she wang gi che pa dag De yi zang po chö pa di jö na Nyur du ma lü

Whoever offers to the victorious Buddhas
All the realms of the ten directions adorned with jewels,
And all the excellent joys of gods and men
For as many eons as there are atoms in those realms, shall gain
great merit.

But whoever hears this greatest dedication prayer,
Greatly aspires to perfect enlightenment,
And even once generates faith,
Shall gain ever higher and holier merit.

Whoever utters this Aspiration to Noble Deeds
Will never again endure lower rebirth,
Will abandon all evil friends,
And soon behold the Buddha of Boundless Light.

They will find that which is sought
And live in happiness,
Find joy also in this life,
And soon become like Samantabhadra himself.

Even though they may have in ignorance
Committed the five irredeemable sins,
They will soon be completely purified
Through uttering this Aspiration to Noble Deeds.

ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་
yong su chang par gyur Ye shé dang ni zug dang tshen nam dang Rig
 དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
dang kha dog nam dang den par gyur Dü dang mu teg mang pö de mi thub
 འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བུ་དེ་སྐྱུར་
Jig ten sum po kün nang chö par gyur Chang chub shing wang drung du de nyur
 འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་
dro Song ne sem chen phen chir der dug te Chang chub sang gye khor lo
 རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །གང་ཡང་བཟང་པོ་
rab tu kor Dü nam de dang che pa tham che tul Gang yang zang po
 ལྷོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་
chö pa'i mön lam di Chang wa dang ni tön tam log na yang De yi nam par min
 པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིད་མ་བྱེད་ཅིག། །འཇམ་དཔལ་
pang sang gye khyen Chang chub chog la som nyi ma ché chig Jam pal
 དཔལ་བོའི་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་
pa wö ji tar khyen pa dang Kün tu zang po de yang de zhin te De dag kün
 གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །དུས་གསུམ་
gyi jé su dag lob chir Ge wa di dag tham che rab tu ngo Dü sum
 གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །
shég pa'i gyal wa tham che kyi Ngo wa gang la chog tu ngag pa dé
 བདག་གི་དགོ་བའི་ཅ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །
Dag gi ge wa'i tsa wa di kün kyang Zang po chö chir rab tu ngo war gyi

They will achieve perfect wisdom, a radiant countenance,
Ethereal form, auspicious physical marks, and a noble birth.
Profane and devilish beings will not trouble them,
And they will be honored in the three realms.

They will quickly reach the royal tree of enlightenment,
Residing there to benefit beings.
As enlightened Buddhas, they will turn the wheel of Dharma,
Taming the demonic hosts.

Whoever knows, teaches, or recites
This Aspiration to Noble Deeds
Shall ultimately attain perfect Buddhahood.
May none despair of complete enlightenment.

In whatever way valiant Mañjuśrī and Samantabhadra
Know how to transfer merit,
So do I dedicate all of my own virtues
That I might train to be like them.

Through this dedication, praised as supreme
By the victorious Buddhas of the past, present, and future,
I dedicate all of these roots of virtue
To accomplishing noble deeds.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

Dag ni chi wa'i dü ché gyur pa na Drib pa tham che dag ni chir sal te

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

Ngön sum nang wa tha ye de thong ne De wa chen gyi zhing der rab tu dro

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྲང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

Der song ne ni mön lam di dag kyang Tham che ma lü ngön du gyur war shog

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཛིག་ཉེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་བར་

De dag ma lü dag gi yong su kang Jig ten chi sri sem chen phen par

བགྱི། །རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྐྱོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་

gyi Gyal wa'i kyil khor zang zhing ga wa der Padmo dam pa zhin tu dzé

ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་

le kyé Nang wa tha ye gyal we ngön sum du Lung ten pa yang dag

གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་

gi der thob shog Der ni dag gi lung ten rab thob ne Trul pa mang po che

བ་ཐག་བརྒྱ་ཡིས། །སྐྱོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་

wa thrag gya yi Lo yi tob kyî chog chu nam su yang Sem chen

རྣམས་ལ་པན་བ་མང་པོ་བགྱི། །བཟང་པོ་སྦྱོད་བའི་སློན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་

nam la phen pa mang po gyi Zang po chö pa'i mön lam tön pa yi Ge wa chung

ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་

ze dag gi chi sag pa Dé ni dro wa'i mön lam ge wa nam Ke chig

གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག །གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །

chig gi tham che jor war shog Gang yang zang po chö pa di ngö pe

At the moment of my death,
All obscurations will be removed,
I will behold the Buddha of boundless light,
And go to the pure land of perfect bliss.

In that blissful land,
May I completely manifest all of these aspirations,
And benefit all beings
As long as the universe remains.

Joyful there, in that blessed pure realm of the Buddhas,
May I be reborn in the beautiful, perfect body of a lotus,
And the Buddha Amitābha himself
Foretell my own enlightenment.

May I thereafter accomplish countless benefits
For living beings in all the ten directions
By the power of perfect wisdom
In its myriad incarnations.

Through whatever small virtue I have gathered
By uttering this Aspiration to Noble Deeds,
May all virtuous aspirations of living beings
Be accomplished in a single instant.

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་བ་གང་ཐོབ་དེས། །འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
Sö nam tha ye dam pa gang thob dé Dro wa dug ngal chu wor ching wa nam
 འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།
Ö pag mé pa 'i ne rab thob par shog Mön lam gyal po di dag chog gi tso
 མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
Tha ye dro wa kün la phen ché ching Kün tu zang pö gyen pa 'i chung drub te
 ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལྷུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །འབགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་
Ngeng song ne nam ma lü tong par shog
 བོ་རྫོགས་སོ།། །།

Through the boundless merit gained by so dedicating
This Aspiration to Noble Deeds,
May the countless beings drowning in the torrent of suffering
Reach the stage of Amitābha.

May this greatest of dedication prayers
Benefit countless living beings.
May uttering this ornament of Samantabhadra
Release all beings from the suffering of the lower realms.

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Noble Deeds".

*Translated into English by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen, Chodrun-
ma Kunga Chodron, and John Golden in 1988 at Sakya Phuntsok Ling in
Washington, DC.*



༄༅། །ཙཱ་བའི་སྐྱ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

༄༅། དཔལ་ལྷན་ཙཱ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

Pal den tsa wa'i lama rin po che

བདག་གི་སྐྱེ་བོར་བརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས།

Dag gi chi wor pad ma'i den zhug ne

བཀའ་འདྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེ་བཟུང་སྟེ།

Ka drin chen pö go ne je zung te

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

Ku sung thug kyi ngö drup tsal du sol

Prayer to the Root Lama

Glorious Root Guru, Precious One,
Seated upon a lotus on the crown of my head,
Look after me with your great kindness,
And bestow accomplishments of body, speech and mind, I pray.



༡༡། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ཅོར་ཤལོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་རྡོ་རྗེའི་སྐྱེ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

Gang ri'i ra we kor wa'i zhing kham dir

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

Phen dang de wa ma lü jung wa'i ne

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །

Chen re zig wang ten dzin gya tso yi

ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །།

Zhab ped srid tha'i bar du ten gyur chig

*Long Life Prayer for
His Holiness the Dalai Lama*

For this realm encircled by snow covered mountains
You are the source of every benefit and bliss without exception,
Tenzin Gyatso, you who are one with Avalokiteśvara,
May you remain steadfast until samsara's end.



༄༅། །དབལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཆེན་དོ་རྗེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་
མོ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དབལ་འབར་ཐེན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་
རྒྱལ་མོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྲུང་མེད་དོ་རྗེ་རྒྱ་དབང་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ལོགས་སྐྱང་བའི་གྲུང་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆེ་སྤྱིན་ལྟ་མོ་སྤྱན་
Chi mé mi shig srung we'i gur khang nang Chi mé tshe jin lha mo chen

བདུན་མ། །འཆི་མེད་ཆེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་
dün ma Chi mé tshe la wang we'i tshog nam kyi Chi mé tshe yi ngö drup

སྦུལ་དུ་གསོལ། །རིགས་གསུམ་བསྐྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་ནས། །མཐུན་བཅེ་རུས་
tsal du sol Rig sum padma'i thug kyé lha lam ne Khyen tse nü

ས་སྐྱའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་བད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །
thü rang zug nyin mor ché Sa ten lung tog ped tshal gye dze ne

གདུལ་བྱ་སྤིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟོག་བརྟན་གསོལ། །དག་དབང་སྐྱུ་འཕྱུལ་ལྟ་རིགས་འཁོན་
Dul cha ling zhi'i gön du tag ten sol Nga wang gyu thrul lha rig khön

གྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྐྱགས་ལམ། །ཕན་བདེའི་དབལ་དུ་
gyi dung Dro kün ga dze theg chen do ngag lam Phen dé pal du

འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་མོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
bar we'i thrin le chen Sam phel wang gi gyal po zhab ten sol

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་བའི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་
Nam dag thrim den ser gyi sa zhi la Thü sam gom pe'i rin chen dul mang

བཅེགས། །འཆད་ཚོད་ཚོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་
tseg Che tsö tsom dang jé ten wang rim gye Kyab chog ri wang

*Long Life Prayer for
His Holiness Kyabgon Gongma Sakya Trichen Rinpoche
the 41st Sakya Trizin*

In immortal life's protective wheel,
Seven-eyed one granting deathlessness,
Great assemblage granting deathlessness,
Grant attainment of immortal life!

Path divine of Padmasambhava,
Wisdom, love, and power's radiant form,
Sakya's blooms of insights and of words,
Master of the four worlds, please live long!

Ngawang Kunga, line of Khön divine,
Giving joy and benefit to all,
Owner of the great and secret path,
Wish-fulfilling great king, please live long!

Meditating, thinking, listening,
Placed upon a moral golden base ,
Teach, debate, compose the Dharma's words,
Royal sublime refuge, firm remain!

ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷས། །རྒྱལ་
lhün por ten zhug sol Gyal wa nyi pa je tsün gong ma nge Gyal

བསྟན་གཅིག་བསྐྱུས་སྟོན་བརྒྱད་ཚད་མ་བཞི། །རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སློབ་བཤད་
ten chig dü nyen gyü tshe ma zhi Gyal we'i lam zang zab mo lob she

ནམས། །རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་
nam Gyal wa chi zhin tön dze zhab ten sol Phün tshog gyal sri

བདུན་གྱི་བཀའ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐུའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་གནས། །
dünn gyi tra shi pal Pal den sa kya'i chö srid pal bar nay

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་དོ་རྗེ་ལྟར་
Ne chog dzam ling dzé pe'i gyin du chön Chön zhin sang sum dor je tar

བརྟན་གསོལ། །བསྐྱེད་ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་ཕྱགས་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་
ten sol Lu mé lama chog sum thug je dang Yi dam ten srung gya

མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྲུང་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རི་ལྟར་
tshö thu tob dang Chö nyid zab mo gyur mé den pe'i thu Chi tar

གསོལ་བའི་འདོད་དོན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
sol we'i dö dön drup gyur chig

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྡན་གདུས་སྐུས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཚེན་དཔལ་འབར་གྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་
རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྲུང་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྲུང་གནས།
།དཔལ་རྒྱ་ལེ་རྒྱའི་མཁན་མིང་འགྲུའི་དགེ་སློང་བྱམས་པ་དག་དབང་སློ་བོས་རིན་ཚེན་ནས། བ་སྟུང་རིག་པའི་བཏགས་མིང་
འཛམ་དབྱངས་དགའ་བའི་སློ་བོས་སུ་འབོད་པས་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་བྱུབ་པར་གྱུར་
ཅིག །།

Second Buddha, teacher of Lamdre,
Valid path of Buddha taught through speech,
Teachings of the Sakya Founders, five -
You who teach like Buddha, firm remain!

Having come, you beautify this world,
Holding Sakya's power temporal,
Radiating Sakya's Dharma works
Vajra-like, three secrets, long remain!

Triple Gem and Teacher, kind and true,
Yidam and Protectors, full of might,
Profound and unchanging sublime truth,
By these powers, our hopes will be fulfilled!

This prayer was written and offered by Venerable Ngawang Lodrö Rinchen, abbot of Nalendra monastery in Phenpo, Tibet. Through the merit accumulated, may all sentient beings have long life without any hindrance and ultimately gain Enlightenment.

This version of His Holiness the 41st Sakya Trizin's long life prayer was translated by Lama Ngawang Samten and put into verse in accordance to the Tibetan chanting metrical form of the prayer by Stephen Ang. This work was offered to His Holiness the 41st Sakya Trizin on 22 June 1987 in deep gratitude for the bestowing of the Lam Dre Tsog She teaching (by His Holiness) at Sakya College, Rajpur. It was formally chanted during the final assembly after the long life puja offering to His Holiness at the conclusion of the Lam Dre teachings on 3 July 1987. Revision are most welcome but care must be taken when replacing any of the English words so as to maintain the metrical chanting accents.

༡༡། ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡ་གོང་མ་ཁྱི་འཛིན་རྣམ་བཟོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོང་
གྲུབ་པའི་བདེན་ཆེག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

༡༡། སུན་ཚོགས་ཆེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དབལ་མེད་མགོན། །སུན་ཚོགས་ཆེ་སྦྱིན་ལྷ་མོ་
Phün tshog tshe yi zi chin pag mé gön Phün tshog tshe chin lha mo

རྣམ་རྒྱལ་མ། །སུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །སུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་
nam gyal ma Phün tshog lha dang drub pa rig dzin gyi Phün tshog tag pa dam

པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་སར་དབང་བསྐྱུར། །མཁས་
pa'i ngö drub tsol Nga wang wang chu den pe'i sar wang gyur Khe

ཀུན་ཀུན་དགའི་སློ་བྲོས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཚོག་འདྲན་པའི་གཙོ། །
kün künnga'i lodrö kün gyi je Sri zhé nam dren dren chog dren pa'i tso

དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་པའི་དབང་ལུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་པའི་གསང་
Wang gyal gyal wa'i wang chug shap ten sol Chog dü gyal wa'i sang

གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བརྒྱུ་འཛིགས་མེད་རྩོ་རྩོའི་འོད་ཚོན་འགྲེད། །སྲིན་
sum rin chen dzö Chig dum jig mé dor jé ö nön gyé Thrin

ལས་སྣང་བས་ས་གསུམ་ཀུན་ཁྱབ་བྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་
le nang we sa sum kün khyab chir Jam gön ten pa'i nyi ma zhap ten

གསོལ། །མཐའ་ལྡས་ལེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཁྱུལ། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་
sol Tha le shé char ma thog khyen pa'i thrul Je tsün jam pal

དབྱངས་དང་མགོན་པོ་བྱིད། །མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྣང་དང་སྣང་མིན་ལས། །དབྱེར་
yang dang gön po khyé Chog men kal be nang dang nang min le Yer

*Long Life Prayer for His Holiness Kyabgon Gongma
Trizin Rinpoche (42nd Sakya Trizin)
“Truthful Words of the Accomplished Sage”*

Lord of the limitless majesty of perfect life, Amitāyus;
Goddess who grants perfect longevity, Vijaya;
Perfect deities, siddhas, and vidhyādhara—
Grant sublime accomplishments, perpetual, and perfect!

Powerful Voice, sovereign master of the bhūmi endowed with the
ten powers;
Lord of all learned ones, whose Intelligence brings Complete Joy
to them all;
Great guide to saṃsāra and nirvāṇa, best of all guides, foremost
among guides;
Powerful conqueror, mightiest of conquerors, please live long!

The Precious treasures of the body, speech, and mind of the
buddhas of all directions and times
Are gathered in you, Fearless one whose vajra sharp lucidity
shines forth.
That the radiance of your Enlightened Activity may permeate
the world’s three realms,
Sun of the Gentle Protector’s teachings, please live long!

Your miraculous wisdom is unimpeded in all reaches of
knowledge
And visibly—to the fortunate even if not to those less endowed—
You, lord, are inseparable from exalted Mañjuśrī;
Lion of Speech, please live long!

མེད་སྐྱ་བའི་སེང་གོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ཤས་
mé mra we'i seng ge zhap ten sol Lap sum dri mé khyen pa'i cha she

རྫོགས། |འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསེལ་ཟེར་ཅན། |དམ་པའི་ཚུལ་དགྲའི་
dzog Dro wa'i kyap gön thug jé sel zer chen Dam pa'i tshul gü

བུས་སྟོབས་བདུད་ཅིའི་གཏེར། |སྐབ་བསྟན་དབང་ཕྱུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |
nü top dü tsi'i ter Thup ten wang chug tsug tu zhap ten sol

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་ཅེར། |འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱ་བཞིའི་
Jam gön drub rig ser gyi thri shing tser Drö zhi'i lam gyi ku zhi'i

རྒྱལ་ཐབས་ལ། |དབང་བསྐྱར་ནོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། |རྒྱུད་སྤེ་རྒྱ་མཚོའི་
gyal thab la Wang gyur nor bü me tog khor lö gön Gyü de gya tshö

བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |ཚོས་སྲིད་མཇུག་སྲིད་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱར་ལ། |
dag nyi zhab ten sol Chö srit dze thrin ser gyi khor gyur la

མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱར། |ལྷ་མ་རྗེ་རྗེ་སྤང་མའི་གྲོགས་དོན་གྱིས། |
Nga ö rin chen dün gyi kha lo gyur La ma dor je srung ma'i drog dön gyi

བག་ཤིས་དག་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག |
Tra shi ge tshen yün du bar gyur chig

ཅེས་བསྟན་པའི་མངས་བདག་དཔལ་ས་སྐྱ་མ་ཚེན་པོ་སྐྱལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིཾ་རྗེ་འཆབ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་
སྲས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་གསར་བཞད་ལ་ཞལ་བཀོད་དང་བསྟན་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱེགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་
ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤི་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསར་རྗེས་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐྱེལ་གསེར་ལྟར་སྦྱི་བ་དུང་དུ་སྐྱངས་ཏེ།
ཤིང་ལོས་སྔོན་རྒྱ་ ༡༩ རྗེར་འཛིན་གྱི་བའི་གཙུག་རྒྱན་རྗེ་བཙུན་ལིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་
ཚོན་བཟང་པོར་བཙོ་བརྒྱན་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོའམ་འཇམ་དབང་སྤུངས་དབང་སྤུངས་ཅན་དཔེས་པའི་སློ་གྲོས་གྱིས་གནས་ཚེན་
ལུས་ཞིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱ་མཚོད་མཚོད་སྦྱིན་བསྟར་འབྲུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་བ་སིཾ་རྒྱུ། དགའོ།

Immaculate in the three trainings, you have perfected
knowledge in all its aspects;
Protector and refuge of beings, endowed with cooling rays of
compassion,
Reservoir of the powerful nectar of many noble intentions,
Mighty lord of Buddhadharma on the crown of our heads, please
live long!

Atop the golden climbing vine of the Gentle Protector's siddha
family,
Ruler of the kingdom of the four kāyas through the pathways of
the four motions,
You are the jewelled flower, Lord of the wheel;
Embodiment of the ocean like tantras, please live long!

Golden cakravartin of both secular and dharmic activity,
May you, who reigns with the seven Jewels,
Be constantly supported by the masters and vajra guardians
Making auspiciousness and virtue continuously blaze!

Translated by the Padmakara Translation Group.



༡༡། ལ་སྐབས་མགོན་རྣམ་ལྔ་བཟོ་རིན་པོ་ཆེའི་ལ་ཞབས་བརྟན་རོ་ཅེའི་སྐྱེད་བྱངས་
 རྗེས་ བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །ཨོྲ་སྤྱི། །འགོ་ལ་འཆི་མེད་མཚོག་སྤྱན་ཚེ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་མ་བྲང་སྲོང་གྲུབ་
Om Siddhi Dro la chi mé chog jin tshe yi lha La ma drang srong drub

རིགས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྱིན་བརྒྱབས་དངོས་གྲུབ་མཛད་པ་མེད་པའི་གཏེར། །འགྱུར་མེད་
rig gya tsho yi Chin lab ngö drub dze pa mé pa'i ter Gyur mé

ཏྱག་པ་དམ་པའ་ཤེས་པ་སྣོལ། །འགོ་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྤྱན་རིན་ཆེན་གསུམ། །
tag pa dam pa shi pa tsol Dro la kün ga'i pal jin rinchen sum

གཅིག་བསྐྱས་རིགས་གསུམ་མཁུན་བཅེ་རྒྱས་པའི་གར། །འཁོན་གདུང་བྲི་མེད་ངོ་མཚར་
Jig du rig sum khyentse nü pa'i gar Khön dung dri mé ngo tshar

སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཏུག་རྒྱན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །རི་སྣེད་ཤེས་གྲུ་
trul pa'i ku Dorje dzin pa'i tsug gyen zhab ten sol Chi nyé shé cha

སྐྱགས་ཚུད་མཁས་པའི་ཅེ། །རི་བཞིན་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་གྲུབ་པའི་ཕུལ། །འགོ་
thug chü khe pa'i tse Chi zhin ne lug ngön gyur drub pa'i phul Dro

ཁམས་རྗེས་འཛིན་སྐྱགས་བསྐྱེད་ལྷ་མེད་པ། །བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་
kham jé dzin thug kyé da mé pa Ten pa'i srog shing chen por zhab ten

གསོལ། །སྲིད་ཞི་མཉམ་གཟིགས་འཇམ་མགོན་བཅེ་བ་ཆེ། །བརྟན་མཁས་ཤེས་གྲུ་ཀུན་
sol Sri zhi nyam zig jam gön tse wa che Ten khe shé cha kün

མཁུན་བརྗེད། །མཐུ་སྟོབས་བདག་ཉིད་འཁོན་སྟོན་རིམ་ཕྱོན་གྱི། །རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་
khyen pandita Thu tob dag nyi khön tön rim chon gyi Gyal tshab dam par

***Long Life Prayer for
His Eminence Gyana Vajra Rinpoche
“The Vajra Melody”***

Om Svasti!

From the treasury of attainment,
Grant the blessing of long life deities,
Ocean of the Gurus and siddhas,
Please you grant him immortality.

Kunga nature of the Triple Gem,
You have Khyentse threefold qualities,
Emanation of pure Khön lineage,
Head of Vajra holder, please live long.

Master of the conventional truth,
Siddha of the seeing ultimate truth,
You who have the compassion to guide,
Heart of Buddha’s teaching, please live long.

Sachen-like sees non-duality,
Sakya Panchen-like an omniscient,
Chögyal Phagpa-like a great power,
The holy successor, please live long.

སྐལ་བརྒྱུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །དེ་ལྟར་ལྷག་བསམ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན། །

kal gyar zhab ten sol De tar lhag sam dag pe sol tab dön

ཚེས་ཉིད་བདེན་མཐུ་མཚོག་གསུམ་སྒྲ་མ་ལྷས། །བདེན་ཚོག་འབྲུབ་པའི་གྲོགས་དན་གཡེལ་

Chö nyi den thu chog sum la ma lhe Den tshig drub pa'i drog den yel

མེད་གྱིས། །ཞབས་བརྟན་ཐིན་ལས་འཕེལ་བའི་དགོ་ལེགས་སྦྱོལ། །

mé kyi Zhab ten thrin le phel wa'i ge leg tsol

ཅེས་བརྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱ་བ་ཚེན་པོ་སྦྱོལ་པོའི་ལྷ་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིའི་འཆང་ཚེན་པོའི་གདུང་སྲས་ག
ཉིས་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་གསར་བཞད་ལ་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་ལི་ཀ་ལྷ་ཞེག་གསར་ཚོམས་གྱི་
འབྲུལ་དགོས་ཞེས་མངམ་དར་ནང་མཚོན་དང་རྟེན་བཅས་བཀའ་ཐིན་གསེར་ལྷ་རྩེ་བ་དུང་དུ་སྒྲངས་ཉེ་དོན་གྲུབ་ཅེས་བ་ས་
མོ་ལུག་གི་ལོ་རྟོར་རྒྱ་ ༡༡ ཚས་ ༡༤ འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་བ་རྗེ་ཚེན་པོའི་དུས་ཚེན་ཉིན་སྒྲ་མཚོན་རྒྱས་གཤོམས་ཐོག་
མཚན་གསོལ་གྱིས་རི་ཕེབས་མཚན་བཟའི་ཞབས་བརྟན་ཚོགས་བཅད་དབང་པོའི་གྲངས་ལྷན་ལོ་རྒྱུ་དེ་གའི་ཚེས་ ༡༣
འགོ་མགའ་ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་དུས་ཚེན་ཉིན་སྒྲ་མཚོན་མཚོན་སྦྱིན་དང་འབྲེལ་བཅོ་བརྒྱད་ཁྱིའི་མིང་ལྷེ་བཙུན་སྲ་
རྩ་ཉི་ཉུལ་ལུ་མྱི་ཉིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་གང་ཐོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐབ་ཇ་གཏམ། །།

By the power of the pure intent,
By the truthness of the Triple Gems,
By the gracious of the sublime words,
Live long and flourish activities.

This prayer was composed and offered by His Holiness the Sakya Trizin during the name ceremony of His Eminence Gyana Vajra Rinpoche on a very auspicious day of the anniversary of Sakya Pandita Year of Earth Sheep. As a request from Drogmi Retreat Centre, this metered translation was prepared by Loppon Tsering Samdup on the rare auspicious occasion of the visit of His Holiness the 41st Sakya Trizin to Australia during his Golden Jubilee year, in April 2009, to bestow Lam Dre Tsog She.



༡༡། ཡདཔལ་ངོར་ཨེ་མྱོ་ཡལྱ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རྗེ་ལྷུང་གི་གསོལ་འདེབས་བྲང་
སྲོང་བདེན་སློན་རྗེ་རྗེའི་ལྷུ་དབངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོའི་སྲོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་
Jampal pa wö pob pa'i ter chen tshog Yang chen ga

མས་ཅིག་ཏུ་སྤྱངས་པའི་དབྱིད། །བསྟན་པའི་སྤྱི་ལོར་སྲིད་ལུན་བྱང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་
me chig tu pung pa'i chi Tenpei chi nor sri mün drung chin pa'i Theg

ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བཙེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །
chen chö kyi nyima tsho zhé sol Cham pé pal gö tse wa'i ge sar chen

དམིགས་མེད་སྣང་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲོད། །ཟབ་དགའའི་མཁུན་རྫོགས་འདབ་སྣང་
Mig mé nying je yal dab bol wa'i thrö Zab gü khyen tog dab tong

དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདྲན་བྱེ་བའི་གཏུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །ཚོས་ཅན་ཀུན་
gö pé phul Nam dren che wa'i tsug gyen tsho zhe sol Chö chen kün

བཏགས་སྤང་ཆ་རྗེ་སྣང་ཚོགས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་རོལ་མོར་
tag nang cha chi nyé tshog Zhen wang den sum kyil khor rol mor

འཆར། །ཚོས་ཉིད་ཡོངས་སྤུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་
char Chö nyi yong drub de chen ye shé kyí Dön tön sung sang dzin pa

འཚོ་གཞེས་གསོལ། །ཚོགས་གཉིས་ལོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་
tsho zhé sol Tshog nyi nor dzin ma mé kyé sring pa'i Nam

གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལོར་བུའི་རྣང་འཕྱང་མཚོག། །དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་ཟ་ལུར་ལྡན་
sum thrim kyí nor bü kang thung chog Dön nyi dre bü yur za khur den

***Long Life Prayer for
His Eminence Luding Khenchen Rinpoche
“Melodious Diamond: The Truthful Prayer of the Sages”***

Vast treasures of heroic Mañjuśrī’s courage,
Abundantly piled together in one place by the beautiful
Sarasvati,
The Sun of the teachings of Mahāyāna, the collective wealth of
the Dharma,
You dispel the darkness of the world, stay with us we pray!

In the midst of lotus flowers of pure love, with their anthers of
kindness,
And tender leaves of objectless compassion,
Your sublime smile radiates with a thousand petals of wisdom
and realization, manifold and profound—
Crown jewel of countless guides, stay with us we pray!

All that appears is nothing but imagined;
Owing to its dependent nature, it shines forth as the play of the
maṇḍala of the three seats.
Its true nature, the perfected, is the enlightened awareness of
great bliss.
Upholder of the secret doctrine, you show the purport (of three
characteristics), stay with us we pray!

You are a sublime jewelled tree of the threefold discipline,
Nursed by the fertile ground of the two accumulations,
May your holy body laden with fruits of the two benefits,
Accomplish the seven qualities of the indestructible vajra.

སྐྱུ། །མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེའི་ཚོས་བདུན་གྲུབ་པར་སློན། །ཅེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རྒྱུང་།
ku Mi shig dor je chö düin drub par mön Tse chig sol wa 'i ma la ya lung

གིས། །རྗེས་བཅེའི་སྤྲིན་སྤྲོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཅིའི་ཐིག་ཐིང་།
gi Jé tsé trin ngön phung po yo wa le Drub nyi dü tsi 'i thig threng

ཐེབས་པ་དང་། །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བུ་མཚོག་གི་སྤྲིན་པ་སྦྱེལ། །།
pheb pa dang Ku zhi'i tre zang chog gi min pa tsol

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དང་བའི་སློབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སློབ་ཕྱིར། །ཤར་བ་མཁན་མཚུངས་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་
དུ་གྲུང་ཅིག །སར་མར་ལྷོ། །དགའོ། །པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་རོང་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

May the cool Himalayan winds of this one-pointed supplication
Stir the blue cloud banks of your caring compassion,
To shower a rain of nectar of the two accomplishments,
Bestowing the supreme maturation of the excellent fruit of the
four kāyas.

This long life prayer was composed by Sharpa Khenpo, named “Mañju”, in order to fulfil the wishes of the faithful devotees of the object of these supplications. May this bear fruit!

This metered translation was prepared by the International Buddhist Academy in Kathmandu Nepal.



༄༅། །འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན། །

༄༅། །བཏག་ཤེས་ཡོན་ཉན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །བཏག་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཚེན་
Tra shi yön ten ma lü jung wa'i ne Tra shi sem pa chen

པོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །བཏག་ཤེས་འོད་གསལ་འཚི་མེད་ལས་སྤྱུལ་བའི། །བཏག་ཤེས་ལྷ་
po jam pa'i yang Tra shi ö sel chi mé le trul pa'i Tra shi lha

བབས་གདུང་བརྒྱན་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱེན་རྒྱབས་འོད་པོ་ཚེ། །
beb dung gyü zhab ten shog Pal bar gyal wa'i chin lab ö po che

དཔལ་འབར་རུས་མཐུའི་སྤང་བས་འཛིག་ཉེན་གསུམ། །དཔལ་འབར་མ་རིག་སྤྲོན་ལས་
Pal bar nü thü nang we jig ten sum Pal bar ma rig mün le

རྒྱལ་མཛད་པའི། །དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱན་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །འཇམ་གླིང་
gyal dze pa'i Pal bar khön gyi dung gyü zhab ten shog Dzam ling

བྱང་སྤྱོགས་སྤུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཇམ་གླིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་གྱིས་ཚེར་བསྡུགས་
chang chog thub pa'i gyal tshab zhé Dzam ling khe drub yong kyi cher ngag

པའི། །འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྤྱིའི་གདུང་། །འཇམ་གླིང་གདུལ་བྱའི་མགོན་
pa'i Dzam ling ten pa'i dag po sa kya'i dung Dzam ling dul cha'i gön

དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །སྤུབ་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་བྲུག་
du zhab ten shog Thub ten dzé gyen ten dzin du ma le Gyen drug

མཚོག་སོགས་སྤྱེས་ཚེན་དུ་མ་ཞེས། །སྤྱོགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། །
chog sog kyé chen du ma zhig Nyig dü ten drö gön du khön dung zhé

རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྡུགས་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །མཁས་གྲུབ་རི་སྤྲོད་རིམ་བྱོན་ས་སྤྱིའི་
Gyal we gyen du ngag khyö zhab ten shog Khe drub chi nyé rim chön sa kya'i

*A Long Life Prayer for the Entire Glorious,
Great Sakyapa-Khön Lineage*

Auspicious source of all good qualities,
Auspicious Great Being Mañjuḥṣa,
Auspicious emanations from the immortal clear light gods,
Auspicious divine lineage, pray long endure!

Luminous great light, blessing of the Victor,
Illuminating the three worlds by the appearance of your power,
Luminescence victorious over the darkness of ignorance -
Radiant Khön lineage, pray long endure!

“Regent of the Sage in the North of the Earth,”
Thus widely praised by all the scholars and siddhas of the Earth,
The Sakya lineage is master of the Doctrine on the Earth -
Pray long endure as the protector of disciples on the Earth.

From among the many upholders of the Doctrine, beautiful
ornaments of the Sage,
There were many saints such as the Six Ornaments and the Two
Excellent Ones;
“The Khön lineage is the ornament of the Doctrine and living
beings in the degenerate age,”
You praised as an ornament by the Victor, pray long endure!

གཤུང་། །ཆད་མེད་སྲུང་བྱ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་རྒྱུ་ལ། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་
dung Che mé nyur du chön ne kye gu la Sri zhi 'i pal jor gya tsho leg

བྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དང་འདྲིར་བྱོན། །
chön ne Thar chog yi zhin nor bu deng dir chön

ཅེས་པ་དགེ་བསྐྱེན་གྲུབ་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱེ་བ་གྲུབ་ལྗོངས་སོ། །

May the Sakya lineage, which appears as a succession of
scholars and siddhas,
Having appeared continuously and rapidly,
Appearing for beings as an ocean of riches of saṃsāra and
nirvāṇa,
Appear here and now as the wish-fulfilling gem of supreme
liberation!

Translated in 2018 by Sakya Monastery in Seattle, Washington.

༡༡། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྤྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །འགྲོལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་སུ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་
Dro la de kyi jung wa'i gho chig pu Kün khyen gyal wa'i ten pa rin

སོ་ཆེ། །ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྟོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་
po che Yul dü ne kap kün tu mi nyam par Chog thar dar zhing gye

པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བཅེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་
par dze du sol Tshe mé khyen dang tse wa'i pal nga zhing Gyal wa'i

བསྟན་པ་སྟོག་ལྟར་གཅེས་འཛིན་པའི། །མཚུངས་མེད་སྐྱ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས།
ten pa srog tar ché dzin pa'i Tshung mé la ma ge wa'i shé nyen nam

སྐྱ་ཆེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །འགྲོལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྤང་མཛད་ཅིང་།
Ku tshe ring zhing gye par dze du sol Dro la ge wa'i lam zang nang dze ching

འཚད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །ཚོས་བྱེད་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཞབས་བཏན་
Che dang drub pa'i cha wa lhur len pa'i Chö ché ge diün de nam zhab ten

ཅིང་། །སྲིན་ལས་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །མི་རྣམས་ན་ག་འཆི་བའི་
ching Thrin le chog chur gye par dze du sol Mi nam na ga chi wa'i

འདིགས་མེད་ཅིང་། །འདིག་ཉེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །པན་ཚུན་བྱམས་པའི་
jig mé ching Jig ten yang dag ta wa dang den pe Phen tshün cham pa'i

སེམས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །གྲོང་རྣམས་
sem dang den pa yi Tshe mé ga wa gye par dze du sol Drong nam

འདམ་པོའི་རྣུང་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་བྲེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །གོས་
dzam pö lung gi yo wa yi Ba den kar pö threng we rab dzé zhing Gö

Wishes and Prayers

For the Joy and Happiness of Wandering Beings

May the priceless teachings of the Omniscient One, the only door through which happiness ever appears to living beings, never decline in any place or time but spread forth to every direction's end.

May the span of life be lengthened and enhanced for our peerless teachers and spiritual friends who cherish the Buddha's religion more than their lives, and whose compassion and wisdom are measureless.

May the assemblies of monks who practise His teaching always endure, and their works pervade the ten directions, for they point out to beings the path of virtue and carry the great burden of teaching and meditation.

May all human beings be free from fears of old age, disease and death, but live instead with right views of existence in this world. May their minds grow to love one another, and limitless joy increase always for all.

May the cities of the earth be beautiful and strong, with rows of prayer flags, white and rippling in gentle breezes. May their inhabitants not be poor but wear the fine clothes and jewels they long to have.

བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྱོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
zang rin chen gyen dang den pa yi Jor den kye wö gang war dze du sol

མཁའ་ལ་སློག་ཐེང་འཁྱར་བའི་སླིན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །
Kha la log threng gyur wa 'i trin dzé shing Sa la ma cha ga wa 'i gar dzé pa

ཟིམ་བྱ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་
Zim bu dal gyi bab pa 'i char gyün gyi Dro nam ga wa gye par dze du

གསོལ། །རི་རྣམས་ཅ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྩམ་བ་རྒྱན། །ལྷུང་རྣམས་སྣ་ཚོགས་འབྱུང་དང་
sol Ri nam tsa dang me tog bab chü gyün Lung nam na tshog dru dang

ལྷུགས་གྱིས་གང་། །མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱ་ལེན་ཅིང་། །དྲེགས་དང་འཐབ་ཚོད་
chug kyi gang Mi nam rab tu ga wa 'i lu len ching Dreg dang thab tsö

ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་
zhi war dze du sol Gyal pö chab sri zhi we leg kyong shing Bang

རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གྲུས་ལེན་པས། །ཕྱི་དང་ནང་གི་འཇུག་ཚོད་ཉེར་ཞི་ནས། །
nam gyal pö ka lung gü len pe Chi dang nang gi thrug tsö nyer zhi ne

རྫོགས་ལྷན་བཞེན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་
Dzog den zhin du de par dze du sol Tsug lag khang nam gyal wa 'i ku

གཟུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སློགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །ལྷ་རྣམས་མཚོད་པའི་
zuk dang Dam chö leg bam du me rab dze shing Lha dze chö pa 'i

སླིན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྱིས། །མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
trin tshog pag mé kyi Chö pa 'i char chen gye par dze du sol

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་སྐབ་བསྟན་སྦྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སླིག་འཛིན་པས་
Gön ne tham che thub ten kyong ché pa Shé nyen ngur mrig dzin pe

May the eyes of living beings be gladdened by skies made splendid by clouds garlanded by lightning, while on earth below, the peacocks dance with joy and showers of gentle rain approach.

May the mountains be adorned by rippling grasses, clusters of wild flowers and by falling waters, and may the valleys overflow with grains and co-mingling herds, while men also sing songs coming from great joy, in freedom from pride, wars and discord.

May the rulers govern well in peaceful ways, and the people heed their rulers with unfeigned respect, so that all inner and outer conflicts are set at rest and well-being prevails, as it did in the age of Perfection.

May every temple be adorned by many images of the Enlightened One and by books of Holy Scriptures, may the great rain of worship be increased by infinite clouds of celestial offerings.

May the chanting and study of scriptures increase in every monastery, each of them filled with spiritual friends and monks in saffron robes, who uphold the teachings of the Sage and devote their days to discussing, explaining and writing about His words.

May the Holy Teachings of the Blessed Enlightened One be enhanced by lay disciples, by novices, monks and nuns, each endowed with moral conduct that is flawlessly pure and with diligence in study, reflection and meditation.

ཡོངས་གང་སྟེ། །འཚད་ཚོད་ཚོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང། །སློབ་དང་ཁ་ཉོན་རྒྱས་
yong gang te Che tsö tsom pa'i cha we dü da zhing Log dang kha tön gye
 བར་མཛད་དུ་གསོལ། །དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སློང་པ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་
par dze du sol Ge nyen ge tshul ge long pha ma nam Dri ma mé pa'i
 ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང། །རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་
tshul thrim dang den zhing Nam dag thö sam gom pa'i cha wa yi De sheg
 བསྟེན་བ་རྒྱས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་པ་སོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །
ten pa gye par dze du sol Drub pa po nam yeng wa kün pang ne
 འཚོ་བ་ཀུན་གྲུལ་འདུ་འཛིའི་རབ་དབེན་པའི། །ཞི་བའི་གནས་སུ་སློང་བ་ལྷུང་ལེན་པས། །
Tshe wa kün dral du dzi'i rab wen pa'i Zhi wa'i ne su pong pa lhur len pe
 རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་
Tog pa'i yön ten gye par dze du sol Lhak par de pe sol wa deb
 རྱེད་པ། །སྐྱབ་སོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །འོག་འཚོ་གྲུལ་བའི་དཔལ་
ched pa Drub po dhak chag khor dang che nam la Log tsho dral wa'i pal
 འབྲོར་ཕུན་ཚོགས་དང། །ཚེ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྦྱིན་དང་ཚུལ་
jor phün tshok dang Tshe dang dam chö gye par dze du sol Jin dang tshul
 ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྤྲོད་མེད་སོགས་ཀྱིས། །
thrim zö dang tsön drü dang Sam ten shé rab la na mé sog kyi
 རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་བར་
Rang la sang gye chö nam yong dzog ne Lung tog yön ten gye par
 མཛད་དུ་གསོལ། །སྦྱིན་དང་སྟེན་བར་སྐྱབ་བས་འཁོར་བསྐྱས་ནས། །དོན་སྦྱོང་དམ་ཚོས་
dze du sol Chin dang nyen par mra we khor dü ne Dön chö dam chö

May meditators who have given up every distraction be increased by those attainments of insight that follow renunciation, away from all bustle and harm. May they always dwell in places of solitude.

May those who meditate, myself and all in our circle, whose prayers are offered with deep devotion and faith, be blessed with prosperity untainted by wrong livelihood, and may our span of life and our understanding of Dharma increase.

May the spiritual qualities of learning, realization and the perfection of every principle the Enlightened Ones have taught, arise within me through my whole-hearted performance of giving, moral conduct, patience, diligence, meditation and the highest wisdom.

For the sake of others, may I also grow in harmony with the Holy Teachings and gather others together through kind words and generous deeds. By the power of right explanation, may their actions and mine become attuned to the Way.

ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཚོས་ལ་ལེགས་སྐྱར་ནས། །

tshul zhin she pa'i thü Rang zhen dön thün chö la leg jar ne

གཞན་དོན་ཚོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །ཚོས་ཀྱི་འགལ་རྒྱན་མཐའ་དག་ཉིར་

Zhen dön chö zhin gye par dze du sol Chö kyi gal kyen tha dag nyer

ཞི་ཞིང་། །མཐུན་རྒྱན་མ་ལུས་ལུས་སུ་མ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །གང་དང་གང་ལ་སྐབ་པས་

zhi zhing Thün kyen ma lü phün sum tshog gyur ne Gang dang gang la thub pe

རབ་བསྐྱབས་པའི། །དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །ཅེས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་

rab ngag pa'i Ge wa di dag gye par dze du sol

གསོལ་བ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྲིད་མ་འདི་ནི་དོར་ཚེན་དོ་རྗེ་འཚང་གུན་དགའ་བཟང་པོས་མངོད་པའོ། ། །།དཔལ་

Pal

ལྡན་ལྷ་མའི་སྐྱབས་རྗེའི་བྱིན་ལྷབས་དང་། །ཚོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །

den la ma'i thug je chin lab dang Chö kün de zhin nyi kyi den pa dang

བདག་གི་ལྷ་ག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྷར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་

Dag gi lhag sam nam par dag pa'i thü Chi tar sol wa tab zhin drup

གྱུར་ཅིག ། །།བསྟན་པའི་བདག་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་བ། །གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་ཐེག་

gyur chig Ten pa'i dag po pal den sa kya pa Gang ri'i thro dir theg

ཚེན་ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོགས། །འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་གུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ། །བཟང་

chen chö dra drog Khor lö gyur gyal kün ga gyal tshen pal Zang

པོའི་ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་པ་འགྲོ་ལོས་ཤོག །འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ཚོས་རྗེ་སྡེ་ཉ། །མཁྱེན་རབ་དབང་

pö zhab kyi padmō tra shi shog Dro wa'i la ma chö je pandita Khyen rab wang

ལུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་བ། །བསྟན་པ་

chug je tsün jam pa'i yang Gyal wa nyi pa pal den sa kya pa Ten pa

This prayer that I offer on behalf of all is that every obstacle to Dharma may vanish and every auspicious condition prevail, may every virtue that the Sage has praised increase always in every way.

With the purpose of praying for the peace and happiness of wandering beings this was composed by Ngorchen Dorje Chang Kunga Zangpo.

By the compassion and blessing of the glorious guru,
By the truth of the suchness of all phenomena,
And by the power of my pure aspirations,
May the prayers I make be fulfilled.

Lord of the Teaching, the Glorious Sakyapa,
Filling these snow ranges of Tibet with the sound of the
Mahāyāna Dharma,
Kunga Gyaltzen, King among Cakravartins -
May your blessing evermore endure.

Teacher of beings, Paṇḍita Dharma King,
Lord of Knowledge, Ārya Mañjuśrī,
May all be auspicious with the teaching of the second Buddha,
the Glorious Sakyapa,
Remain for a long time to come.

ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི། །
yün ring ne pa'i tra shi shog Rab jam chog chü gyal wa tham che kyi

གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་།
Sang sum chig tu dü pa'i dor je chang Gyal wa'i lung ten kün ga zang

ཐོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་གཙོ་རྒྱུར་།
po yi Ten pa yün ring ne pa'i tra shi shog Pal den sa kya'i tsor gyur

ཚོས་གྲ་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ཡི་ཁྲི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་ཤིང་། །ཚོས་སྤོང་རྒྱབས་ཐེང་ཐིང་།
chö dra kün Dü tsog li thri gya tso tar gye shing Chö chö lab threng sri

པའི་ཅེར་སྤྱར་བས། །བདུད་སྡེའི་གྲོང་ཁྱེད་འཛིག་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །མ་པམ་ཚོས་གྱི་།
pa'i tser chur we Dü de'i drong khyer jig pa'i tra shi shog Ma pham chö kyi

ལྷ་མ་གལག་རོང་གཉིས། །རིག་པའི་དབང་ལྷག་ཤིས་རབ་བཟང་པོ་དང་། །སྤེ་སྤོང་འཛིན་།
la ma yag rong nyi Rig pa'i wang chug shé rab zang po dang De nö dzin

པའི་གཙུག་རྒྱན་རྫོང་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྤར་ཡང་དར་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །སུབ་།
pa'i tsug gyen dzong kar wa'i Ten pa lar yang dar wa'i tra shi shog Thub

པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱ་པའི། །ལྟ་སྲུབ་འབྲུལ་མེད་སེལླའི་ང་རོ་ཡིས། །པས་།
pa'i gyal tshab jam yang sa kya pa'i Ta drub thrul mé sengge'i nga ro yi Phe

གློལ་སྐང་པོའི་སྐད་འགམས་གོ་རམ་རྗེའི། །རིང་ལུགས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འབར་བའི་བཀའ་ཤིས་།
gol lang pö le gem go ram jé Ring lug chog gyar bar wa'i tra shi

ཤོག། །གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་རྒྱན་ཅམ་གྱིས། །ཕྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་།
shog Gang gi zhab sen yi la dren tsam gyi Chi nang dü le gyal wa'i pal

ཡོན་ཅན། །རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་གྱི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་།
yön chen Dor je chang ngo tshar pa chö kyi jé Ten pa chog chur gye pa'i

Vajradhara, embodiment of the three secrets
Of all the infinite buddhas of the ten directions.
Heralded by the Buddha, Kunga Zangpo,
May all be auspicious with his teaching remaining for a long
time to come!

Supreme among the glorious Sakya centers,
Extending as an ocean the gatherings of vermilion,
The waves of liturgies reaching the peaks of existence,
May all be auspicious with terrifying the cities of māras!

The two undefeated lamas, Yak and Rong,
Lords of reason and sublime intelligence,
Crown ornament of pitakas, Dzongkarwa,
May all be auspicious with the resurgence of the Teaching!

Regent of the Buddha, Mañjuśrī Sakyapa,
Lions roar of unmistakable view and accomplishment,
Cracking the elephant skull of the opponent - great Gorampa,
May all be auspicious with your tradition blazing in a hundred
directions.

Merely remember his toe-nails,
He conquers the outer and inner demons, the glorious powerful
one,
Actual Vajradhara, Tsarpa Dharma King,
May all be auspicious with his teaching spreading in all the ten
directions.

The teacher came in this world,

བག་ཤིས་ཤོག། །སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་
tra shi shog Tön pa jig ten kham su chon pa dang Ten pa nyi ö zhin du

གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འཛིན་བུ་སློབ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་
sal wa dang Ten dzin bu lob ge dün thün pa yi Ten pa yün ring

གནས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག། །བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་
ne pa'i tra shi shog Ten pa'i pal gyur la ma'i zhab pe ten Ten

འཛིན་སྐྱེས་བྱས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ། །བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས།
dzin kyé bü sa teng yong la khyab Ten pa'i chin dag nga thang jor pa gye

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག། །གསུང་རྒྱན་ལ། དངོས་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ནམས་
Ten pa yün ring ne pa'i tra shi shog Ngo gyü la ma nam

ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །ཚོས་སྤང་
kyi thug je dang Lu mé kön chog sum gyi chin lab dang Chö srung

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་བྱས་མཐུ་ཡིས། །ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བག་ཤིས་ཤོག། །མི་
dam chen gya tshö nü thu yi Chi sam chö zhin drub pa'i ta shi shog Mi

འགྱུར་ལྷན་པོ་སྐྱེ་ཡི་བག་ཤིས་ཤོག། །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བག་ཤིས་ཤོག། །མཐའ་
gyur lhiin po ku yi tra shi shog Yen lag drug chu sung gi tra shi shog Tha

བྲལ་དོན་རྟོགས་ཐུགས་ཀྱི་བག་ཤིས་ཤོག། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བག་ཤིས་ཤོག། །
drel dön tog thug kyi tra shi shog Gyal wa'i ku sung thug kyi tra shi shog

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉིན་མའི་གྲུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །ཉིན་
Nyin mo de leg tshen de leg Nyin mö gung yang de leg shing Nyin

མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་སྦྱོལ། །
tshen tag tu de leg pa Kön chog sum gyi deng dir de leg tsol

His teaching shines like the light of the sun,
By the harmony of the saṅgha, his children that hold the
teaching,
May all be auspicious with the teaching enduring for a long time
to come.

Long life to the guru, the glory of the Teaching,
May the entire Earth be covered with holders of the Teaching,
May wealth and power increase for the benefactors of the
Teaching,
May all be auspicious with the long endurance of the Teachings.

Through the compassion of the true lineage lamas,
By the blessings of the unfailing Triple Gem and
By the power of the ocean of oath-bound Dharma protectors,
May we have the good fortune of accomplishing all we wish that
is in accord with the Dharma.

Unmoving as Sumeru, may all be auspicious with your body.
The melody with sixty aspects, may all be auspicious with your
speech.
Realizing the significance of freedom from extremes, may all be
auspicious with your mind.
May all be auspicious with the body, speech, and mind of the
victorious ones.

Excellence in the day, excellence in the night,
May there be excellence with rest in the day,
May there always be excellence, day and night.
May the Three Jewels this very moment bestow excellence.

